

A PRIMEIRA EPÍSTOLA AOS CORÍNTIOS

1 Paulo¹, chamado² apóstolo de Cristo Jesus³ por vontade de Deus, e Sóstenes⁴, o irmão, **2** à igreja de Deus que está em Corinto⁵, aos santificados em Cristo Jesus, chamados santos, com todos os que invocam o nome do nosso Senhor Jesus Cristo em todo o lugar, Senhor deles e nosso. **3** Graça a vós e paz de⁶ Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo!

4 Agradeço a Deus sempre referente a vós pela⁷ graça de Deus dada a vós em Cristo Jesus; **5** que em tudo fostes enriquecidos nele, em toda palavra⁸ e todo conhecimento, **6** como o testemunho de Cristo foi confirmado⁹ em vós, **7** assim que vós não estais carecendo¹⁰ de algum dom de graça, esperando¹¹ a revelação¹² do nosso Senhor Jesus Cristo, **8** que também vos confirmará até o fim, irrepreensíveis¹³ no dia do nosso Senhor Jesus

¹ 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

² Aqui 'chamado apóstolo' e no versículo 2 'chamados santos' não tem o sentido dado em algumas traduções de 'chamado para ser apóstolo' ou 'chamados para ser santos'. Essas traduções dão uma interpretação do texto, embora os manuscritos concordam entre si e não rendem um texto diferente (apenas um manuscrito conhecido omite a palavra 'chamado' no v. 1). Portanto, não é questão de tradução, mas sim de interpretação. O sentido no original não é meramente 'ser chamado para ser tal e tal coisa', mas, ao contrário, Paulo já é designado como 'apóstolo', os coríntios como 'santos'. Ele é 'apóstolo' por vocação, eles são 'santos' por vocação. A vocação divina colocou eles no estado de 'santos' e Paulo no de 'apóstolo'. O Espírito Santo aqui nos apresenta o nosso estado já obtido e não o nosso caminhar na prática. Ninguém pode ser chamado para ser apóstolo, mas ele é apóstolo pela soberana vocação divina. O mesmo se aplica à expressão 'santo'.

³ O.m.: 'Jesus Cristo'.

⁴ 'Sóstenes': 'seguro em força / preservador de força'.

⁵ 'Corinto': '[cidade situada no alto]'.
⁶ I.e.: 'da parte de / proveniente de'.

⁷ 'pela': A tradução não satisfaz plenamente, porque não tem a força de 'por / pela' no grego; isso daria a idéia do meio pelo qual o apóstolo agradece ou até mesmo a razão pela qual agradece. A força do grego aqui é mostrar a condição debaixo da qual ele agradece, com vistas a que ele agradece.

⁸ Em grego 'λογος'.

⁹ Ou: 'firmado'.

¹⁰ No grego, um infinitivo.

¹¹ I.e.: 'esperar realmente / efetivamente'. É algo sempre presente.

¹² Ou: 'manifestação'.

¹³ I.e.: 'sem que possa ser feita alguma acusação formal'.

Cristo¹⁴. **9** Fiel é Deus, por quem fostes chamados para a comunhão do seu Filho, Jesus Cristo, nosso Senhor.

10 Exorto-vos, pois, irmãos, pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo, que digais todos a mesma coisa e que não haja¹⁵ entre vós dissensões¹⁶, antes sejais aperfeiçoados na mesma mente e na mesma opinião. **11** Porque me foi manifesto¹⁷ referente a vós, meus irmãos, pelos de Cloé¹⁸, que há¹⁹ contendas entre vós. **12** Digo, pois, isto, que cada um²⁰ de vós diz: *Eu realmente*²¹ sou de Paulo; *eu*, pois, de Apolo; *eu*, pois, de Cefas²²; *eu*, pois, de Cristo. **13** Está Cristo dividido? Acaso Paulo foi crucificado por vós, ou fostes batizados no nome de Paulo? **14** Agradeço a Deus²³, que a ninguém de vós batizei senão a Crispo e a Gaio²⁴, **15** para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome. **16** Batizei, pois, também os da casa de Estéfanos²⁵; no mais²⁶ não sei se a alguém outro batizei. **17** Porque Cristo me enviou não para batizar, mas para evangelizar; não em sabedoria de palavra²⁷, para que a cruz de Cristo não seja feita vã²⁸.

¹⁴ Poucos manuscritos omitem 'Cristo'.

¹⁵ Lit.: 'esteja'.

¹⁶ Lit.: 'cisma', i.e.; 'diferenças de opinião / desunião' que leva à divisão.

¹⁷ I.e.: 'foi mostrado / foi feito claro / foi dada a informação'.

¹⁸ 'Cloé': 'verdura / ervagem'. Provavelmente isso quer dizer os da família ou da casa de Cloé. Trata-se de um nome feminino.

¹⁹ Lit.: 'estão'.

²⁰ 'cada um': No grego, uma palavra só.

²¹ 'realmente': No grego, uma partícula (μεν) de difícil tradução. Expressa um contraste com aquilo que segue. Pode também ser omitido na tradução, já que o contraste fica evidente pelas próximas afirmações feitas.

²² 'Paulo': 'pequeno / humilde'; 'Apolo': 'pertencente a Apolo / dado por Apolo'; 'Cefas': 'pedra' (em aramaico).

²³ Alguns poucos manuscritos omitem 'a Deus'.

²⁴ 'Crispo': 'crespo'; 'Gaio': 'terrestre'.

²⁵ 'Estéfanos': 'portador de coroa ou de grinalda / coroa ou grinalda'.

²⁶ 'no mais': No grego, uma palavra só. Ou: 'de resto'.

²⁷ Grego 'λογος'.

²⁸ 'seja feita vã': No grego, um verbo só. Ou: 'seja esvaziada / anulada / evacuada' no sentido de 'tirar-lhe o sentido e com isso desvalorizá-la ao ponto de fazê-la nula'.

18 Porque a palavra¹ da cruz é estultícia² aos que perecem³, mas a nós, aos que somos salvos, é poder de Deus. **19** Porque está escrito⁴: “Destruirei a sabedoria dos sábios, e o entendimento dos entendidos aniquilarei⁵”⁶. **20** Onde está o sábio, onde o escriba, onde o disputador⁷ desse século? Porventura, não tomou Deus tola⁸ a sabedoria do⁹ mundo? **21** Pois, porque na sabedoria de Deus o mundo pela¹⁰ sabedoria não conheceu a Deus, agradou a Deus, pela estultícia da pregação¹¹, salvar os que crêem¹²; **22** pois tanto os judeus pedem¹³ sinais como também os gregos procuram sabedoria; **23** nós, pois, pregamos Cristo crucificado, aos judeus escândalo, às nações¹⁴, pois, estultícia; **24** aos próprios chamados, pois, tanto a judeus como também a gregos, Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus; **25** porque a estultícia de Deus é mais sábio que os homens, e o fraco¹⁵ de Deus mais forte que os homens.

26 Porque vede a vossa vocação¹⁶, irmãos, que não são muitos sábios segundo a carne, não muitos poderosos, não muitos nobres de nascimento¹⁷; **27** mas as coisas estultas¹⁸ do mundo escolheu¹⁹ Deus, para que envergonhasse os sábios²⁰, e as coisas fracas do mundo escolheu Deus, para que envergonhasse as fortes; **28** e as coisas ignóbeis de

¹ Grego ‘λογος’.

² Ou: ‘insensatez / tolice / loucura’. Assim também vv. 21,23,25.

³ Ou: ‘se perdem’.

⁴ ‘está escrito’: No grego, um verbo só.

⁵ Ou: ‘anularei’.

⁶ Is 29:14.

⁷ I.e.: ‘quem discute / quem debate / quem trava batalha verbal’.

⁸ Ou: ‘louca’. ‘tornou ... tola’: No grego, um verbo só.

⁹ O.m.: ‘deste’.

¹⁰ I.e.: ‘por sua’.

¹¹ ‘a pregação’: Não somente como instrumento ela é loucura, mas sim o conteúdo, aquilo que é pregado é estultícia ou loucura para o mundo.

¹² Ou: ‘os crentes’.

¹³ Ou: ‘requerem / exigem’.

¹⁴ O.m.: ‘gregos’.

¹⁵ Ou: ‘sem força / insignificante’.

¹⁶ Ou: ‘o vosso chamado’.

¹⁷ ‘nobres de nascimento’: No grego, uma palavra só.

¹⁸ Ou: ‘insensato / tolo / louco’.

¹⁹ I.e.: ‘escolheu para si mesmo’.

²⁰ ‘os sábios’: No grego com o artigo masculino, indicando assim ‘os que são sábios’ e não ‘as coisas sábias’. Trata-se de uma alusão ao versículo 26.

nascimento²¹ e as desprezíveis escolheu Deus, e as que não são algo, para que anulasse²² as que são algo, **29** assim que nenhuma carne se glorie²³ diante de Deus²⁴. **30** Dele, pois, sois vós em Cristo Jesus, que nos chegou a ser sabedoria de²⁵ Deus, tanto justiça como também santificação e redenção; **31** para que, como está escrito: “Quem se gloria, no Senhor²⁶ se glorie”²⁷.

2 E eu, vindo para vós, irmãos, não vim segundo excelência de palavra²⁸ ou sabedoria, anunciando-vos o testemunho de Deus. **2** Porque me propôs saber nada entre vós senão Jesus Cristo, e esse crucificado. **3** E eu estava convosco em fraqueza e em temor e em muito tremor; **4** e a minha palavra²⁹ e a minha pregação³⁰ não foi em palavras persuasivas de sabedoria³¹, mas em demonstração de Espírito e de poder, **5** para que a vossa fé não seja em³² sabedoria de homens, mas em poder de Deus.

6 Falamos, pois, sabedoria entre os perfeitos³³ – sabedoria, pois, não desse mundo³⁴ nem dos príncipes desse mundo, que estão sendo aniquilados³⁵ –, **7** mas falamos sabedoria de Deus em mistério, a oculta, que Deus predestinou antes dos séculos para nossa glória; **8** a qual nenhum dos príncipes desse mundo conheceu (porque, se a conhecessem, não teriam, crucificado o Senhor da glória), **9** mas como estás escrito: “As coisas que o olho não viu e ouvido não ouviu e ao coração do homem não subiram, as³⁶ que Deus preparou aos

²¹ ‘ignóbeis de nascimento’: No grego, uma palavra só. Está em contraste com ‘nobres de nascimento’.

²² Ou: ‘aniquilasse’.

²³ Ou: ‘vanglorie’; o verbo grego pode significar ambas as coisas. Assim também v. 31.

²⁴ O.m.: ‘dele’.

²⁵ I.e.: ‘da parte de’.

²⁶ Veja nota de rodapé Mt 1:20.

²⁷ Jr 9:23<24>; compare Is 45:25.

²⁸ Grego ‘λογος’.

²⁹ Grego ‘λογος’.

³⁰ Veja nota de rodapé 1 Co 1:21.

³¹ O.m.: ‘sabedoria humana’.

³² I.e.: ‘ter como base / fundamento / apoio’.

³³ A palavra grega se refere tanto ao fato de ‘ter levado algo ou alguém até o final desejado’ como também descreve o ‘adulto’, que alcançou uma certa maturidade..

³⁴ Grego ‘αιων’. Assim nesse versículo e no v. 8. V. 12 tem ‘κοσμος’. Veja o “Pequeno Dicionário” na “Introdução à Tradução”

³⁵ Ou: ‘destruídos’.

³⁶ A.m.: ‘quantas’.

que o amam”¹; **10**a nós, pois, Deus o revelou pelo seu² Espírito, porque o Espírito perscruta³ todas as coisas, também as profundezas de Deus. **11**Porque quem dos homens conhece as coisas do⁴ homem, senão o espírito do homem que está nele? Assim também as coisas de Deus ninguém conhece⁵ senão o Espírito de Deus. **12**Nós, pois, não recebemos o espírito do mundo⁶, mas o Espírito que é de⁷ Deus, para que conhecêssemos as coisas que por⁸ Deus graciosamente nos foram dadas⁹; **13**coisas as quais também falamos não em palavras¹⁰ ensinadas por sabedoria humana, mas em palavras ensinadas pelo Espírito¹¹, comunicando¹² coisas espirituais por meios espirituais¹³. **14**O homem natural¹⁴, pois, não recebe¹⁵ as coisas do Espírito de Deus, porque lhe são estultícia¹⁶, e não pode conhecê-las, porque são discemidas¹⁷ espiritualmente; **15**o espiritual, pois, disceme todas as coisas; *ele*, pois, por ninguém é discemido; **16**porque “quem conhece a mente do Senhor, que o instruirá?”¹⁸ Nós, pois, temos a mente de Cristo.

3 E eu, irmãos, não podia falar-vos como a espirituais, mas como a carnis, como a

¹ Is 64:3<4>.

² A.m. omitem ‘seu’.

³ Ou: ‘indaga / investiga / sonda’.

⁴ Embora aqui tenhamos o artigo no grego, o sentido é este: aquilo que está na mente humana não é conhecido por nenhum outro senão pelo espírito da própria pessoas, que tem os pensamentos; ainda mais conclusivo isso é verdade quanto a Deus.

⁵ Lit.: ‘tem conhecido’.

⁶ Veja nota de rodapé 1 Co 2:6.

⁷ O texto grego aqui não apenas mostra que o ‘Espírito’ pertence a Deus, mas enfatiza o fato de que Sua origem está em Deus. Note também a dificuldade de colocar ‘espírito’ com minúscula ou maiúscula designando a Pessoa do Espírito Santo. A palavra é usada tanto para a causa como também para o estado em que a pessoa se encontra.

⁸ I.e.: ‘da parte de Deus’.

⁹ ‘graciosamente ... foram dadas’: No grego, um verbo só.

¹⁰ Grego ‘λογος’.

¹¹ O.m.: ‘Espírito Santo’.

¹² Ou: ‘expondo / julgando / interpretando’. A expressão grega, literalmente significa ‘comparando’ ou ‘unindo / juntando’. Contudo, o verbo foi frequentemente usado para ‘expor / comunicar / interpretar’.

¹³ Ou: ‘coisas espirituais para pessoas espirituais’.

¹⁴ Lit.: ‘psíquico’; i.e.: ‘o homem animado meramente por sua alma natural criada sem o ensino e o poder do Espírito Santo’.

¹⁵ Ou: ‘aceita’.

¹⁶ Veja nota de rodapé 1 Co 1:18.

¹⁷ Ou: ‘julgadas / avaliadas’. Assim também v. 15.

¹⁸ Is 40:13-14.

menores de idade¹⁹ em Cristo. **2**Leite vos dei a beber²⁰, não alimento sólido; porque não podíeis, nem tampouco ainda agora podeis, **3**porque ainda sois carnis. Porque já que²¹ entre vós há inveja²² e contenda²³, não sois carnis, e andais segundo a maneira do homem? **4**Porque quando alguém diz: *Eu sou de Paulo*; outro, pois: *Eu de Apolo*; não sois homens²⁴? **5**Quem²⁵, então, é Apolo? Quem, pois, é Paulo? Servos²⁶ pelos quais crestes, e como o Senhor deu a cada um.²⁷ **6**Eu plantei, Apolo regou, mas Deus deu o crescimento²⁸. **7**Assim, nem o que planta é algo, nem o que rega, mas Deus que dá o crescimento.²⁹ **8**O que planta, pois, e o que rega são *um*; cada um, pois, receberá seu próprio salário³⁰ segundo seu próprio labor³¹. **9**Porque de Deus somos cooperadores³²; lavoura de Deus, edifício de Deus sois vós. **10**Segundo a graça de Deus dada a mim, como sábio arquiteto³³, pus o fundamento; um outro, pois, edifica sobre³⁴ ele; cada um, pois, veja como edifica sobre ele. **11**Porque outro fundamento ninguém

¹⁹ Ou: ‘crianças’; a palavra grega designa crianças nos primeiros anos de vida; menores de idade; infantes; pessoas sem discernimento e maturidade alguns.

²⁰ ‘dei a beber’: No grego, um verbo só.

²¹ ‘já que’: No grego, uma palavra só.

²² Ou: ‘ciúme’.

²³ O.m.: ‘...contenda e dissensões’.

²⁴ I.e.: ‘agindo de forma humana’. O.m.: ‘carnais’.

²⁵ Ou: ‘que’. Assim em todo o versículo.

²⁶ Grego ‘δουκονος’. O.m. lêem: ‘...’.

²⁷ O.m.: ‘... Paulo, senão servos ... crestes, conforme ... cada um?’. Contudo, o sentido parece que ser aquele dado no texto. O apóstolo faz uma pergunta e dá a resposta como afirmativa e não deixa para os coríntios responderem.

²⁸ ‘deu o crescimento’: No grego, um verbo só. Assim também v. 7.

²⁹ Lit.: ‘o plantando’; ‘o regando’; ‘o crescimento dando Deus’ (o verbo na forma de seu particípio do presente caracteriza nesse caso quase que como um adjetivo a Deus; aquilo que caracteriza a Deus nesse contexto é que Ele está continuamente ocupado em dar o crescimento, o aumento).

³⁰ Ou: ‘recompensa / galardão’. A expressão grega expressa ambas as idéias. Veja Mt 20:8, onde temos a mesma palavra no grego. Assim também v. 14.

³¹ Ou: ‘labutação’, i.e.: ‘trabalho com esforços’.

³² Não ‘cooperador’ ao mesmo nível, mas ‘cooperador’ subordinado às ordens do mestre, embora seja ao mesmo tempo um ‘companheiro’ – alguém que tenha comunhão com o mestre e entendimento.

³³ Ou: ‘mestre-de-obras / construtor’.

³⁴ ‘edifica sobre’: No grego, um verbo só. Assim em todo o versículo e vv. 12 e 14.

pode pôr além¹ do que foi posto, o qual é Jesus Cristo. **12**Se, pois, alguém edifica sobre o fundamento ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha² – **13**a obra de cada um chegará a ser manifesta, porque³ o dia o declarará⁴, porque em fogo será revelado⁵; e qual é a obra de cada um, o fogo o provará⁶. **14**Se a obra de alguém permanece, que edificou sobre ele, salário receberá; **15**se a obra de alguém será consumada⁷, sofrerá detrimento⁸; ele, pois, será salvo, mas assim como pelo fogo.

16Não sabeis, que sois templo⁹ de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós? **17**Se alguém corrompe o templo de Deus, a este Deus o destruirá¹⁰; porque o templo de Deus é santo, o qual¹¹ sois vós.

18Ninguém a si mesmo se engane¹². Se alguém pensa ser sábio entre vós neste século, estulto¹³ seja¹⁴, para que chegue a ser sábio. **19**Porque a sabedoria desse mundo é estultícia¹⁵ com Deus; porque está escrito: “Aquele que apanha os sábios

¹ Ou: ‘ao lado’.

² Ou: ‘junco’.

³ Este ‘porque’ indica que o dito anteriormente é consequência do fato introduzido por ‘porque’. O segundo ‘porque’ nessa frase é causal, dando a razão por que isso acontece. Ou seja, a manifestação é consequência do ‘dia’ e tem sua razão no ‘fogo’.

⁴ ‘manifesta’: I.e. ‘ser visível aos olhos de todos’ / ‘tomar público’. ‘declarará’: I.e.: ‘esclarecer para o entendimento’.

⁵ I.e.: ‘o dia’. Aquilo que traz à luz o ‘dia’, que ‘revela’ o fato desse dia ter chegado, é o ‘fogo’.

⁶ Ou: ‘testará / investigará’. O verbo comunica a idéia de que a esperança é receber um resultado positivo.

⁷ Ou: ‘queimada’.

⁸ Ou: ‘dano / prejuízo’. ‘sofrerá detrimento’: No grego, um verbo só.

⁹ Grego ‘ναος’.

¹⁰ ‘corrompe / destruirá’: O verbo grego é bem mais abrangente que somente uma total destruição e significa também ‘corromper / deteriorar / perverter / estragar’. Os judeus tinham nesse contexto até mesmo a opinião que o templo físico em Jerusalém era ‘destruído’, quando alguém apenas o contaminasse, ou fizesse a menor demolição possível de alguma peça nele, ou ainda se a guarda do templo descuidasse de suas obrigações. Isso deve servir apenas como exemplo do significado abrangente desse verbo grego e faz apenas mais claro ainda a grande responsabilidade de alguém voluntariamente ‘corromper’ a Igreja de Deus.

¹¹ Ou: ‘e tais’.

¹² Ou: ‘seduza’.

¹³ Ou: ‘insensato / tolo / louco’.

¹⁴ Ou: ‘se faça’. O verbo no grego está na forma do imperativo.

¹⁵ Veja nota de rodapé 1 Co 1:18.

na sua astúcia”¹⁶. **20**E novamente: “o Senhor conhece os pensamentos¹⁷ dos sábios, que são vãos”¹⁸. **21**Portanto, ninguém se glorie¹⁹ em homens; porque todas as coisas são vossas. **22**Quer Paulo, quer Apolo, quer Cefas, quer o mundo, quer vida, quer morte, quer coisas presentes, quer futuras — todas são²⁰ vossas; **23**vós, pois, sois de Cristo; Cristo, pois, é de Deus.

4 Assim os homens²¹ nos considerem: como servidores de Cristo, e despenseiros²² dos mistérios de Deus. **2**Aqui, no mais²³, é procurado nos despenseiros que algum fiel seja encontrado. **3**Para mim, pois, é pouquíssimo²⁴, que por vós sou discernido²⁵ ou por um dia²⁶ humano; tampouco a mim mesmo discerno; **4**porque sou consciente²⁷ de nada em mim mesmo²⁸, mas nem por isso tenho sido justificado; aquele, pois, que me discerne, é o Senhor. **5**Assim não julgueis²⁹ algo antes de tempo, até que tenha vindo o Senhor, quem iluminará também as coisas ocultas da escuridão e manifestará os conselhos dos corações; e então o louvor³⁰ será de cada um da parte de Deus.

6Essas coisas, pois, irmãos, apliquei³¹ para mim mesmo e Apolo por causa de vós, para que em nós aprendais a não [pensar] além das coisas que estão escritas, para que não vos enchais³² um a favor do um contra o outro. **7**Porque, quem te distingue³³? Que, pois, tens que não recebeste? Se, pois, também o recebeste, por que te glorias³⁴ como

¹⁶ Jó 5:13.

¹⁷ Ou: ‘cogitações’.

¹⁸ Sl 94:11.

¹⁹ Ou: ‘vanglorie’.

²⁰ O.m. têm ‘são’ no texto.

²¹ Lit.: ‘um homem’; a palavra é usada aqui no sentido neutro: ‘a gente / as pessoas’.

²² Ou: ‘mordomos / administradores’. Assim também v. 2.

²³ ‘no mais’: No grego, uma palavra só.

²⁴ OU: ‘insignificante’.

²⁵ Ou: ‘julgado / avaliado’. Assim todo o v. 3 e v. 4.

²⁶ I.e.: ‘um dia de julgamento’.

²⁷ ‘sou consciente’: No grego, um verbo só.

²⁸ ‘em mim mesmo’: No grego, uma palavra só.

²⁹ Ao contrário do ‘discernir’ nos versículos 3 e 4, que inclui um elemento ‘examinador / avaliador’, o ‘julgar’ do v. 5 é mais definitivo, é mais ‘pronunciar a sentença judicial’.

³⁰ Ou: ‘reconhecimento / aclamação / aplauso’.

³¹ I.e.: ‘dei como indiretas’.

³² Ou: ‘ensoberbeçais / infleis’.

³³ I.e.: ‘te julga preferível’.

³⁴ Ou: ‘vanglorias’.

não o tendo recebido? **8**Já estais fartos, já enriquecesteis; separados¹ de nós tendes reinado², e quisera certamente que reinásseis, para que também nós reinássemos convosco. **9**Porque penso, que Deus a nós, os apóstolos, por últimos, nos apresentou como destinados à morte³; porque chegamos a ser espetáculo ao mundo, tanto a anjos, como também a homens. **10**Nós somos estultos⁴ por causa de Cristo, vós, pois, sois sábios⁵ em Cristo; nós somos fracos, vós, pois, sois fortes; vós sois honrados⁶, nós, pois, somos desonrados⁷. **11**Até a presente hora tanto passamos fome⁸ como também sede, e estamos nus, e esbofeteados, e sem moradia fixa⁹, **12**e labutamos, trabalhando com as próprias mãos. Sendo insultados¹⁰, bendizemos; sendo perseguidos, sofremos¹¹; **13**sendo blasfemados, rogamos; chegamos a ser como lixo¹² do mundo, escória de todos até agora.

14Não para vos envergonhar¹³ escrevo essas coisas, mas admoestando¹⁴-vos como meus filhos¹⁵ amados. **15**Porque se¹⁶ tivésseis dez mil aios¹⁷ em

¹ Ou: 'sem / fora de'.

² 'tendes reinado': No grego, um verbo só.

³ 'destinados à morte': No grego, um verbo só.

⁴ Ou: 'insensatos / tolos / loucos'.

⁵ Ou: 'inteligentes / prudentes'.

⁶ Ou: 'gloriosos'.

⁷ Ou: 'desprezados'.

⁸ 'passamos fome ... sede': No grego, um verbo só, em ambos os casos.

⁹ 'sem moradia fixa': No grego, um verbo só.

¹⁰ Ou: 'injurados / ultrajados'.

¹¹ Ou: 'suportamos / agüentamos'.

¹² 'Lixo' (grego 'περικαθαριμα'): A origem histórica dessa expressão é a seguinte: A palavra grega designa com ênfase um sacrifício pela culpa (grego 'καθαριμα') com efeito purificador e redentor. Para essa finalidade se usava principalmente sacrifícios humanos, contudo voluntários. Esses foram alimentados custeado pelo ofertante antes do sacrifício. Geralmente, as pessoas voluntárias para esse tipo de sacrifício eram pessoas totalmente deterioradas, eram o 'lixo' da humanidade. Imaginava-se que essa pessoa absorvia a culpa e depois, falando figuradamente, jogava-se ela fora como lixo. Assim a expressão se tornou comum para designar um pessoa canalha, sem valor e auto-estima.

¹³ Lit.: 'envergonhando'.

¹⁴ I.e.: 'admoestar com severidade / repreender'.

¹⁵ Grego 'τεκνοι'.

¹⁶ I.e.: 'caso que / posto que'.

¹⁷ A expressão grega ('παιδαγωγος') descreve um preceptor responsável pela educação dos filhos homens nas famílias mais nobres enquanto eram menores de idade. A sua tarefa não englobava o ensino escolar. Depois de alcançar maioridade, eram postos debaixo da autoridade direta do pai. A mesma

Cristo, ainda não teríeis muitos pais; porque em Cristo Jesus, pelo evangelho, eu vos gerei.

16Rogo-vos, então: Sede meus imitadores!

17Por isso mesmo enviei-vos Timóteo, que é meu filho¹⁸ amado e fiel no Senhor, o qual vos lembrará dos meus caminhos, os em Cristo¹⁹, assim como em toda parte²⁰ em cada igreja ensino.

18Alguns, pois, foram enchidos²¹, como se eu não estivesse vindo para vós. **19**Virei, pois, rapidamente para vós, se o Senhor quiser, e conhecerei não as palavras²² dos enchidos²³, mas o poder; **20**porque não em palavra consiste o reino de Deus, mas em poder. **21**Que quereis? Virei para vós com uma vara²⁴, ou em amor e espírito de mansidão?

5 Universalmente é ouvido haver entre vós fornicção, e tal fornicção que nem entre as nações há²⁵: que um tem²⁶ a mulher do pai. **2E** vós sois enchidos²⁷, e não antes lamentastes²⁸, para que fosse removido de vosso meio o que esse feito praticou²⁹. **3**Porque eu, ainda que estando ausente³⁰ no corpo, estando presente³¹, pois, no espírito, já julguei³², como estando presente, de entregar a quem tem executado assim essa coisa, **4**no nome do nosso³³ Senhor Jesus [Cristo] (reunidos vós e meu espírito com o poder de nosso Senhor Jesus [Cristo]), **5**de entregar³⁴ tal pessoa³⁵ ao

expressão é usada em Gl 3:24 e 25. A palavra portuguesa 'pedagogo' deriva dessa expressão grega, embora tenha adquirido um significado mais amplo em nossos dias e idioma.

¹⁸ Grego 'τεκνοι'.

¹⁹ A.m.: 'Cristo Jesus'.

²⁰ 'em toda parte': No grego, uma palavra só.

²¹ Ou: 'foram ensoberbecidos / foram inflados'.

²² Grego 'λογος'; i.e.: 'a fala'.

²³ Ou: 'ensoberbecidos / inflados'.

²⁴ Lit.: 'em vara' contraposto com 'em amor', indicando o caráter de sua vinda.

²⁵ O.m.: 'é nomeada'.

²⁶ No grego, um infinitivo.

²⁷ Ou: 'ensoberbecidos / inflados'.

²⁸ Ou: 'pranteastes / estivestes de luto'.

²⁹ O.m.: 'fez'.

³⁰ 'estando ausente': No grego, um verbo só.

³¹ 'estando presente': No grego, um verbo só. Assim em todo o versículo.

³² Ou: 'sentencie', i.e.: 'após avaliação tomei a decisão judicial / já decidi'.

³³ A.m. omitem 'nosso'.

³⁴ Ou: 'extraditar'.

³⁵ I.e.: 'uma pessoa de tais qualidades'.

Satanás para destruição¹ da carne, para que o espírito seja salvo no dia do Senhor [Jesus]. **6** Não é bom a vossa jactância². Não sabeis que um pouco de levedo leveda toda a massa? **7** Expurgai³ o levedo velho, para que sejais uma massa nova⁴, assim como⁵ sois⁶ sem levedo⁷. Porque também a nossa páscoa foi sacrificado⁸: Cristo. **8** Assim, não festejamos⁹ com¹⁰ levedo velho nem com levedo da malícia e da maldade, mas com os ázimos da sinceridade e verdade.

9 Escrevi-vos na carta não vos misturar¹¹ com fornicadores¹²; **10** não absolutamente¹³ com os fornicadores deste mundo, ou com os avarentos¹⁴, ou roubadores, ou idólatras, senão conseqüentemente devíeis sair deste mundo.

11 Agora, pois, escrevi-vos não vos misturar com alguém, se, chamado de irmão, é fornicador, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente¹⁵, ou beberrão, ou roubador; com uma tal pessoa nem mesmo comais¹⁶. **12** Porque, que tenho eu¹⁷ de

¹ Ou: 'ruína'. A palavra grega designa tudo que dá valor à existência, até mesmo tirar a vida; contudo não expressa a idéia de 'dissolver totalmente'. Isso está bem em concordância com a afirmação feita que se refere à carne, contudo não ao espírito da pessoa.

² Ou: 'vanglória / ostentação / arrogância'.

³ I.e.: 'tirar totalmente / limpar completamente / varrer totalmente para fora'.

⁴ 'novo' no sentido temporal; como aquilo que recém chegou a existir.

⁵ I.e.: 'de acordo com o fato de que sois sem levedo'.

⁶ Alguns traduzem 'estais' indicando assim um estado sujeito à mudança. Contudo, isso não confere com a nossa 'posição'. Nós somos 'sem levedo / ázimos' quanto à 'posição' em Cristo, e essa posição é imutável (veja também um caso semelhante em Jo 13: 10). Contudo, na prática, podemos agir como tendo 'levedo' e deixar esse 'levedo' tomar conta a tal ponto que tudo é caracterizado na prática por ele.

⁷ Ou: 'ázimos'. No grego, 'sem levedo' é uma palavra só.

⁸ O.m.: '...sacrificado por nós'.

⁹ A expressão grega se refere à festa da páscoa junto com a festa dos pães ázimos como um todo.

¹⁰ Ou: 'em', assim em todo o versículo, indicando a maneira de como festejar.

¹¹ I.e.: 'ter contato / ter intimidade / ter convívio'. Assim também v. 10.

¹² O termo grego se refere tanto a adultério como a prostituição. Assim também vv.10 e 11.

¹³ Ou: 'de forma alguma / de modo algum'.

¹⁴ Ou: 'ávidos / avaros'. Assim também v. 11.

¹⁵ I.e.: Alguém que calunia, difama, blasfema ou ofende com ultrajes.

¹⁶ Ou: 'Agora, pois, escrevi-vos, que, quando alguém, chamado de irmão, ... ou idólatra, não vos misturar com ele, e com uma tal pessoa nem mesmo comer'. 'comer' é 'comer junto com'.

judgar os de fora? Não julgais vós os de dentro? **13** Os de fora, pois, Deus julgará. Removei o mal¹⁸ de vós mesmos¹⁹.

6 Ousa alguém de vós, tendo uma causa²⁰ contra o outro, ir a juízo²¹ perante os injustos e não perante os santos? **2** Ou não sabeis, que os santos julgarão o mundo? E se por vós é julgado o mundo, sois indignos dos menores julgamentos²²? **3** Não sabeis que julgaremos anjos, quanto mais coisas da vida diária²³? **4** Se, então, de fato, tiverdes questões jurídicas²⁴ de coisas da vida diária, então os desprezados²⁵ na igreja, a esses ponde para tal.²⁶ **5** Para vergonha vo-lo digo. Assim, então, não há²⁷ entre vós sábio *algum*, que poderá decidir²⁸ em meio²⁹ de seus irmãos?³⁰ **6** Mas irmão com irmão é julgado³¹, e isso perante incrédulos! **7** Já, realmente³², afinal, é uma falta³³ em vós, que tendes processos jurídicos³⁴ uns com os outros. Por que não, antes, sois tratados injustamente³⁵? Por que não, antes, sois defraudados? **8** Mas vós tratais injustamente³⁶ e defraudais, e isso irmãos! **9** Ou não sabeis, que injustos não herdarão o reino de Deus? ³⁷ Não erreis³⁸! Nem fornicadores, nem idólatras, nem adúlteros, nem efeminados, nem homossexuais³⁹, **10** nem ladrões, nem avarentos¹,

¹⁷ O.m.: 'eu também'.

¹⁸ Ou: 'o maligno / o malfeitor'.

¹⁹ Compare Dt 13:6<5>.

²⁰ Ou: 'problema / questão / negócio'.

²¹ Ou: 'procurar julgamento'. No grego, um verbo só.

²² Ou: 'juízos'.

²³ 'coisas da vida diária': No grego, uma palavra só. Assim também v. 4.

²⁴ 'questões jurídicas': No grego, uma palavra só.

²⁵ Ou: 'mal-estimados / pouco estimados'.

²⁶ Outros traduzem em forma de pergunta. Nesse caso, os 'desprezados' seria uma referência aos 'injustos' do versículo 1 (Os 'injustos', nesse caso, não têm 'estima' na igreja, são 'desprezados').

²⁷ Lit.: 'não está / mão existe'.

²⁸ Ou: 'distinguir / discernir'.

²⁹ Ou: 'entre'.

³⁰ Lit.: 'seu irmão'.

³¹ I.e.: 'é julgado pelo tribunal'.

³² Ou: 'de fato / entretanto / certamente'.

³³ Ou: 'derrota / dano / perda'.

³⁴ 'processos jurídicos': No grego, uma palavra só.

³⁵ 'sois tratados injustamente': No grego, um verbo só.

³⁶ 'tratais injustamente': No grego, um verbo só.

³⁷ Alguns iniciam o v. 10 aqui.

³⁸ Ou: 'vos enganais'.

³⁹ 'efeminados': Um homem com modos de mulher e que se deixa abusar sexualmente por outros homens. 'homossexuais':

nem beberões, nem maldizentes², nem roubadores herdarão o reino de Deus. **11**E essas coisas alguns de vós éreis, mas fostes lavados³, mas fostes santificados, mas fostes justificados no nome do Senhor Jesus⁴ e no⁵ Espírito do nosso Deus.

12Todas as coisas me são lícitas⁶, mas não todas úteis⁷. Todas as coisas me são lícitas, mas eu não me deixarei dominar⁸ por nenhuma. **13**Os alimentos são para⁹ a barriga¹⁰, e a barriga para os alimentos; Deus, pois, destruirá¹¹ tanto aquela como esses. O corpo, pois, não é para fornicação, mas para o Senhor, e o Senhor para o corpo. **14**Deus, pois, ressuscitou tanto o Senhor como também nos ressuscitará¹² pelo seu poder. **15**Não sabeis, que os vossos corpos são membros de Cristo? Tomando, então, os membros de Cristo, faria deles membros de uma prostituta? Não seja assim! **16**Ou não sabeis, que o que se apega¹³ a uma prostituta, é um corpo com ela? “Porque se tomarão¹⁴”, diz, “os dois em uma carne”¹⁵. **17**O, pois, que se apega ao Senhor, é um¹⁶ espírito com ele. **18**Fugi a

Pessoas que abusam sexualmente outros do mesmo sexo; no grego, principalmente homens abusando de rapazes (‘efeminados’).

¹ Ou: ‘ávidos / avaros’. O.m. invertem ‘avarentos’ e ‘ladrões’.

² Veja nota de rodapé 1 Co 5:11.

³ Ou: ‘haveis sido lavados / deixastes lavar-vos’.

⁴ O.m.: ‘Jesus Cristo’.

⁵ Ou: ‘pelo’; i.e.: ‘no poder do’.

⁶ Ou: ‘permitidas’. Assim em todo o versículo.

⁷ Ou: ‘proveitosas / apropriadas / benéficas’.

⁸ I.e.: ‘deixar exercer autoridade sobre mim’. ‘me deixarei dominar’: No grego, um verbo só.

⁹ A palavra ‘para’ em todo o versículo, no grego, é expressa mediante a declinação, ou seja pelo artigo definitivo no dativo e não por meio de uma palavra independente. Contudo, no português não podemos traduzir ‘Os alimentos à barriga’. Ficaria estranho. Assim em todo o versículo.

¹⁰ Ou: ‘o ventre’. Assim em todo o versículo.

¹¹ Ou: ‘anulará / aniquilará’.

¹² Lit.: ‘ressuscitará de dentro de’, i.e. ‘de dentro dos mortos’. Quanto ao Senhor, a palavra no grego é outra sem o prefixo ‘ex-’ (= ‘de dentro de’).

¹³ Ou: ‘junta’. Lit.: ‘cola’. Assim também v. 17.

¹⁴ Lit.: ‘serão’. Ou: ‘existirão’.

¹⁵ Gn 2:24.

¹⁶ ‘se tornarão em uma carne’ e ‘é um espírito’: É difícil traduzir a palavra grega ‘εις’ (‘para / em’) nessa frase. Na segunda expressão, falando do ‘espírito’, a palavra não consta no grego. A diferença é, portanto, a seguinte: Somos de fato ‘um espírito’ com o Senhor – não dois. Já quanto aos dois praticando tal coisa, praticamente chegarão a ser ‘um’ por meio de sua união; ainda que duas criaturas individuais. A união induz a unidade na carne Por isso não é dito ‘se tornarão um espírito’, mas ‘é

fornicação! Todo pecado que um homem cometer¹⁷, é fora do corpo; aquele, pois, que fornica, contra o próprio corpo peca. **19**Ou não sabeis, que o vosso corpo¹⁸ é templo¹⁹ do Espírito Santo que está em vós, que tendes de Deus, e não sois de vós mesmos? **20**Porque fostes comprados por preço; glorificar²⁰, pois, a Deus no vosso corpo.²¹

7 Referente, pois, às coisas, das quais [me] escrevestes, é bom para um homem não tocar mulher²². **2**Por causa da fornicação, pois, cada um²³ tenha sua própria mulher e cada uma²⁴ tenha seu próprio marido. **3**Pague o marido à mulher a dívida matrimonial²⁵; igualmente, pois, também a mulher ao marido. **4**A mulher não tem autoridade¹

um espírito’. O Espírito que está no próprio Senhor habita em nós, e no poder vivente da nova vida. John Nelson Darby, em sua tradução em inglês, coloca ‘espírito’ até com E maiúsculo aqui.

¹⁷ Lit.: ‘fizer’.

¹⁸ A.m.: ‘os vossos corpos’.

¹⁹ Grego ‘ναος’.

²⁰ Ou: ‘honrai’. É interessante notarmos que a palavra grega traduzida ‘preço’ também pode significar ‘honra’ em outras circunstâncias. Ela descreve a valorização recebida pro avaliação e assim adquire o significado de ‘preço de compra’. Fica claro, portanto, que devemos em nosso corpo honrar ou glorificar a Deus, correspondendo assim ao valor em que Ele nos avaliou dando como preço a pessoa e o sangue de Seu Filho amado.

²¹ O.m. acrescentam: ‘...corpo, e no vosso espírito, que são de (ou: ‘pertencem a’) Deus’. Esse acréscimo falta em muitos bons manuscritos. Homens não espirituais tinham uma percepção muito baixa do corpo físico e assim acrescentaram as palavras mencionadas. Contudo, fazendo isso, tiram toda a força desse capítulo. O que é mostrado aqui enfaticamente é que o corpo do cristão já agora é o templo de Deus pelo fato de que o Espírito de Deus habita nele. Enquanto estivermos nesse corpo, devemos usá-lo para glorificar a Deus nele, ou seja evidenciar e exaltar as qualidades de Deus em nossas vidas. A ferramenta usada é também o nosso corpo físico. O versículo sem esse acréscimo está em plena concordância com Rm 12:1.

²² As expressões gregas para ‘mulher’ e ‘homem’ (ainda que tenha duas expressões significando ‘homem’) não são sempre claras quanto a sua conotação especial, ou seja se deveria ser traduzido como ‘mulher / homem’ ou como ‘esposa / marido’. Assim decidimos traduzir sempre por ‘mulher’ nesse capítulo e diferenciar conforme o contexto permite: ‘homem’ (= ‘pessoa de sexo masculino’), ‘homem’ (= ‘ser humano’ com nota de rodapé) ou ‘marido’. Resta observar que a palavra grega traduzida ‘marido’ nesse capítulo (‘ωνηρ’) implica em certa ênfase na virilidade, no vigor e na força do homem.

²³ ‘cada um’: No grego, uma palavra só.

²⁴ ‘cada uma’: No grego, uma palavra só.

²⁵ O.m.: ‘a devida benevolência’.

autoridade¹ sobre o seu próprio corpo, mas o marido; igualmente, pois, também o marido não tem autoridade sobre o seu próprio corpo, mas a mulher. **5** Não vos defraudeis² um ao outro, senão, por consentimento³, por um tempo, para que vos dediqueis à oração⁴, e novamente vos junteis⁵, para que o Satanás não vos tente, por causa de vossa incontidência. **6** Isso, pois, digo como indulgência⁶, não como mandamento. **7** Queria, pois, que todos os homens fossem⁷ como também eu mesmo⁸; mas cada um tem seu próprio dom de graça da parte de Deus, um assim, outro, pois, assim.

8 Digo, pois, aos solteiros e às viúvas: Bom lhes é se ficarem como também eu. **9** Se, pois, não podem conter-se⁹, casem-se; porque melhor é casar do que ser queimado¹⁰. **10** Aos casados, pois, mando¹¹ — não eu, mas o Senhor —: Uma mulher não seja separada do marido **11** (se, pois, também estiver separada, permaneça ela sem casar, ou seja reconciliada ao marido), e um marido não deixe a mulher.

12 Aos restantes, pois, digo eu, não o Senhor: Se qualquer irmão tem mulher descrente, e essa consente¹² em morar com ele, não a deixe. **13** E uma mulher que tem um marido descrente, e esse consente em morar com ela, não deixe o marido¹³. **14** Porque o marido descrente foi santificado pela¹⁴

mulher, e a mulher descrente foi santificada pelo¹⁵ irmão¹⁶; caso contrário¹⁷ conseqüentemente os vossos filhos¹⁸ seriam imundos¹⁹; agora, pois, são santos. **15** Se, pois, o incrédulo se separa, separe-se; o irmão ou a irmã em tais coisas não está escravizado²⁰; em paz, pois, Deus nos²¹ tem chamado. **16** Porque que sabes, mulher, se salvarás o marido? Ou, que sabes, marido, se salvarás a mulher?

17 No entanto, como o Senhor repartiu a cada um, como Deus²² chamou a cada um, assim ande; e assim ordeno em todas as igrejas. **18** Alguém foi chamado circuncidado? Não seja revestido de prepúcio²³. Alguém foi chamado no prepúcio? Não seja circuncidado. **19** A circuncisão nada é, e o prepúcio nada é, mas a observância dos mandamentos de Deus. **20** Cada um, na vocação na qual foi chamado, nessa permaneça. **21** Foste chamado escravo²⁴? Não te importes com isso; mas se também podes chegar a ser livre, antes aproveita a ocasião²⁵. **22** Porque o chamado como escravo no Senhor, um liberto do Senhor é; igualmente, o chamado como livre é escravo de Cristo. **23** Por preço fostes comprados; não chegueis a ser escravos de homens. **24** Cada um naquilo em que foi chamado, irmãos, nisso permaneça com²⁶ Deus.

25 Referente, pois, às virgens, não tenho mandamento do Senhor; uma opinião, pois, dou, como um que recebeu misericórdia²⁷ do Senhor para ser fiel. **26** Penso, então, ser bom isto, por causa da presente²⁸ necessidade, que é bom para

¹ Ou: 'tem poder'. No grego, um verbo só. Assim em todo o versículo.

² A expressão significa 'vos priveis um ao outro de alguma coisa injustamente'; assim adquire o sentido de 'roubar / defraudar', mas sempre com o sentido de tomar algo, ou defraudar de algo, a que o outro tem um direito legítimo. Traduzimos 'defraudeis', porque se trata da mesma palavra grega como em 1 Co 6:7 e 8. O sentido é o mesmo, só que aqui se trata da relação mútua um para com o outro.

³ Ou: 'acordo' / 'harmoniosamente'.

⁴ O.m.: 'ao jejum e à oração'.

⁵ A.m.: 'estejais juntos'.

⁶ Ou: 'consentindo'. Não traduzimos 'por permissão', porque isso implicaria que ele tinha a permissão do Senhor. O que ele destaca é a maneira de falar; ele o dizia de uma forma permissiva, não como dando uma ordem.

⁷ No grego, um infinitivo.

⁸ 'eu mesmo': No grego, uma palavra só.

⁹ 'podem conter-se': No grego, um verbo só. Ou: 'podem controlar-se / podem dominar-se'.

¹⁰ Ou: 'ser abrasado'.

¹¹ Ou: 'ordeno / instruo'.

¹² Ou: 'concorda'. Assim também v. 13.

¹³ O.m.: 'não o deixe'.

¹⁴ Ou: 'na'.

¹⁵ Ou: 'no'.

¹⁶ O.m.: 'marido'.

¹⁷ 'caso contrário': No grego, uma palavra só.

¹⁸ Grego 'τεκνον'.

¹⁹ Ou: 'impuros'.

²⁰ Ou: 'feito servo / sob servidão'. Veja nota de rodapé Rm 6:18.

²¹ A.m.: 'vos'.

²² O.m. invertem 'Senhor' e 'Deus'.

²³ 'seja revestido de prepúcio': Uma expressão usada na medicina para descrever o ato de puxar o restinho do prepúcio, para assim ocultar a sua origem judaica.

²⁴ Grego 'δουλος'. Assim também v. 22.

²⁵ 'aproveita a ocasião': No grego, um verbo só. Ou: 'te utiliza disso / faça uso disso'.

²⁶ Ou: 'junto de'.

²⁷ Ou: 'foi agraciado'. 'recebeu misericórdia': No grego, um verbo só.

²⁸ Ou: 'instante'.

um homem¹ estar assim². **27**Estás atado a uma mulher? Não busques separação³. Estás livre de mulher? Não busques mulher. **28**Se, pois, também casares, não pecas; e se a virgem casar, não peca. Tais, pois, terão aflição na carne; eu, pois, vos poupo. **29**Isto, pois, digo, irmãos: O tempo está abreviado⁴. De resto, que também os que têm mulheres, sejam como não as tendo; **30**e os que choram, como não chorando; e os que se algram, como não se alegrando; e os que compram, como não possuindo⁵; **31**e os que usam do⁶ mundo como não abusando dele; porque a aparência⁷ desse mundo passa. **32**Quero⁸, pois, que vós estejais livres de cuidados⁹. O solteiro cuida das coisas do Senhor, como agradaria ao Senhor. **33**O casado, pois, cuida das coisas desse mundo, como agradaria à mulher. **34**Há diferença entre¹⁰ a mulher casada e a virgem. A solteira cuida das coisas do Senhor, para que seja santa tanto no corpo como também em espírito; a casada, pois, cuida das coisas do mundo, como agradaria o marido. **35**Isso, pois, digo para vosso próprio proveito; não para que lançar sobre vós um laço, mas para o que é decente e perseverança¹¹ sem distração alguma¹². **36**Se, pois, alguém julga tratar indignamente sua virgindade, caso estiver além da sua flor da idade¹³, e deve acontecer assim, faça o que quer; não peca: casem-se. **37**Aquele, pois, que está posto firme no seu coração, não tendo necessidade, mas tem poder quanto à própria vontade, e tem resolvido isso em seu coração – guardar a sua virgindade –, bem fará. **38**Portanto, tanto quem se casar¹⁴, faz bem, como também quem¹⁵ não se casar¹⁶ melhor fará. **39**Uma mulher

¹ Ou: 'ser humano'.

² I.e.: 'continuar assim como está'.

³ A palavra grega implica em uma separação matrimonial sem que haja anulação do matrimônio..

⁴ Ou: 'encurtado / limitado'.

⁵ Ou: 'retendo'.

⁶ O.m.: 'deste'.

⁷ I.e.: 'forma exterior'.

⁸ Ou: 'desejo'.

⁹ 'livres de cuidados': No grego, uma palavra só.

¹⁰ 'Há diferença entre': No grego, um verbo só.

¹¹ Ou: 'espera / união'. A expressão grega descreve uma contínua e insistente espera ou união / dedicação'

¹² 'sem distração alguma': No grego, uma palavra só.

¹³ 'flor da idade': No grego, uma palavra só.

¹⁴ A.m.: 'casa / dá em casamento sua virgindade'.

¹⁵ O.m.: '...faz bem; quem, pois, ...'.

é atada¹⁷ por todo tempo que o seu marido vive; se, pois, o marido estiver dormindo¹⁸, livre está a ser casada com quem quiser¹⁹, somente no Senhor. **40**Mais bem-aventurada, pois, é, se assim ficar, segundo a mina opinião; penso, pois, ter eu também o espírito de Deus.

8 Referente, pois, às coisas sacrificadas a ídolos²⁰ sabemos (porque²¹ todos temos conhecimento; o conhecimento enche²²; o amor, pois, edifica. **2**Se alguém pensa ter reconhecido²³ alguma coisa, ainda não conhece, como deve conhecer; **3**se, pois, alguém ama a Deus, esse tem sido conhecido por ele) — **4**Referente, pois, o comer das coisas sacrificadas a ídolos, sabemos, que um ídolo nada é no mundo, e que nenhum Deus²⁴ há senão um. **5**Porque, se também de fato há²⁵ tais que são chamados²⁶ deuses, seja no céu seja na²⁷ terra (como há²⁸ muitos deuses e muitos senhores), **6**não obstante²⁹ para nós há um Deus, o Pai, de³⁰ quem são todas as coisas e nós para ele; e um Senhor, Jesus Cristo, por³¹ quem são todas as coisas, e nós por ele.

7Mas em todos há o conhecimento; alguns, pois, devido à consciência, que até agora têm do ídolo³², comem das coisas sacrificadas a ídolos, e a sua consciência, sendo fraca, é contaminada. **8**Alimento, pois, não nos faz³³ agradáveis a³⁴ Deus; ³⁵se não comemos, nada nos falta; nem, se

¹⁶ Ou: 'não a dá em casamento'.

¹⁷ O.m. acrescentam: 'por lei'.

¹⁸ I.e.: 'falecido'.

¹⁹ Ou: 'desejar'.

²⁰ 'sacrificadas a ídolos': No grego, uma palavra só. Assim em todo o capítulo.

²¹ Outros traduzem: '...sabemos, que todos...'.

²² I.e.: 'enche de ar'; ou: 'incha'.

²³ O.m.: 'saber / ter sabido'.

²⁴ O.m. 'outro Deus'.

²⁵ Lit.: 'são'.

²⁶ 'são chamados': No grego, um verbo só.

²⁷ O.m.: 'na'.

²⁸ Lit.: 'são'.

²⁹ 'não obstante': No grego, uma palavra só. A expressão grega mostra enfaticamente o contraste com aquilo dito anteriormente.

³⁰ 'de': Ênfase na origem das coisas.

³¹ 'por': Ênfase no meio, no instrumento, que fez as coisas.

³² A.m.: '...devido ao costume, que até agora têm quanto ao ídolo'.

³³ A.m.: 'fará'.

³⁴ Ou: 'não nos apresenta ante'.

³⁵ O.m. iniciam aqui com 'porque

comemos, temos vantagem¹. **9**Vede, pois, que não porventura² esse vosso direito³ chega a ser um tropeço⁴ aos fracos. **10**Porque se alguém te vê, tu que tens conhecimento, deitado à mesa no templo do ídolo⁵, a sua consciência, sendo ele fraco, não será confirmada⁶ a comer as coisas sacrificadas a ídolos? **11**⁷ pelo teu conhecimento perecerá aquele que é fraco, o irmão, por quem Cristo morreu. **12**Assim, pois, pecando contras os irmãos e ferindo a sua fraca consciência, contra Cristo pecais. **13**Por isso⁸, se um alimento escandaliza⁹ o meu irmão, não como carne para sempre¹⁰, para que não escandalize o meu irmão.

9 Não sou livre? Não sou apóstolo?¹¹ Não tenho visto a Jesus¹², nosso Senhor? Não sois vós a minha obra no Senhor? **2**Se para outros não sou apóstolo, ao menos para vós o sou; porque o selo do meu¹³ apostolado sois vós no Senhor. **3**A minha defesa aos que me interrogam¹⁴ é esta: **4**Não temos direito¹⁵ de comer e beber? **5**Não temos direito de levar conosco¹⁶ uma irmã como esposa, como também os demais apóstolos, e os irmãos do Senhor, e Cefas? **6**Ou só eu e Barnabé¹⁷ não temos direito de não trabalhar? **7**Quem executa serviço militar¹⁸ por próprio soldo¹⁹? Quem planta uma vinha e do fruto dela não come? Ou quem cuida de²⁰ um rebanho²¹ e do leite do rebanho não toma²²? **8**Porventura digo

¹ 'temos vantagem': No grego, um verbo só.

² 'que não porventura': No grego, uma palavra só.

³ I.e. 'a liberdade / o poder de poder fazer alguma coisa'.

⁴ Ou: 'obstáculo'; i.e.: 'algo que pode fazer tropeçar ou cair'.

⁵ 'templo do ídolo': No grego, uma palavra só.

⁶ Lit.: 'edificada'.

⁷ A.m.: 'Porque'.

⁸ I.e.: 'por essa mesma razão'.

⁹ 'escandalizar', no grego, quer dizer 'preparar um laço / uma armadilha para o outro, para que caia nela' ou 'fazer cair / induzir àquilo que é mal / induzir ao pecado'.

¹⁰ Lit.: 'eternamente / pelo século'.

¹¹ O.m. invertem essas duas perguntas.

¹² O.m.: 'Jesus Cristo'.

¹³ O.m.: 'meu' (enfático).

¹⁴ Ou: 'investigam / examinam / julgam / avaliam'.

¹⁵ Ou: 'autoridade'; assim em todo o capítulo.

¹⁶ 'levar conosco': No grego, um verbo só.

¹⁷ 'Barnabé': 'filho da concolação'.

¹⁸ 'executa serviço militar': No grego, uma palavra só.

¹⁹ I.e. 'por custa própria'.

²⁰ Ou: 'pastoreia / guarda / vela por'.

²¹ As expressões usadas aqui para 'cuidar / rebanho' se aplicam principalmente a um rebanho composto de ovelhas.

²² Ou: 'come / ingere'.

essas coisas segundo a maneira dos homens, ou não²³ diz também a lei essas coisas? **9**Porque na lei de Moisés está escrito: "Não atarás a boca²⁴ de um boi que trilha"²⁵. Acaso Deus está preocupado com os bois? **10**Ou absolutamente por causa nossa o diz? Porque por causa nossa foi escrito, que o que está arando deve arar em²⁶ esperança, e o que está trilhando deve trilhar em esperança de ser participante²⁷. **11**Se nós vos semeamos as coisas espirituais, seria coisa grande nós ceifarmos de vós as carnis? **12**Se outros participam nesse direito²⁸ em vós, não deveríamos antes nós fazê-lo? Mas não utilizamos desse direito, antes suportamos todas as coisas, para que não déssemos um obstáculo algum ao evangelho de Cristo. **13**Não sabeis, que os que estão trabalhando nas coisas santas, comem do templo²⁹? Que os que estão de contínuo servindo³⁰ ao altar, compartilham do altar? **14**Assim também o Senhor ordenou aos que estão anunciando o evangelho viverem do evangelho. **15**Eu, pois, não usei de nenhuma dessas coisas. Não escrevi, pois, essas coisas, para que assim seja em meu caso; porque antes me seria bom morrer, do que alguém fazer vã³¹ a minha glória³². **16**Porque, se anuncio o evangelho³³, não mo é de glória; porque uma necessidade me é sobreposta; porque ai de mim, se não anuncio o evangelho. **17**Porque, se isso voluntariamente³⁴ faço, terei galardão³⁵; se, pois, forçadamente³⁶, me foi confiada uma administração³⁷. **18**O que, então, é o meu

²³ O.m.: 'não' (enfático).

²⁴ 'atarás a boca': No grego, um verbo só.

²⁵ Dt 25:4.

²⁶ Ou: 'sobre'. Assim em todo o versículo.

²⁷ O.m.: '...participante da sua esperança'. A.m.: '...de participar da sua esperança'.

²⁸ Ou: 'nesse poder / nessa autoridade'. Assim em todo o versículo.

²⁹ Ou: 'do santo / do santuário'. A.m.: 'das ofertas ofertadas no templo'.

³⁰ 'contínuo servindo': No grego, um verbo só.

³¹ Veja nota de rodapé 1 Co 1:17.

³² Ou: 'fama / celebridade'; i.e.: 'um motivo de orgulho' num sentido positivo. Assim também v. 17.

³³ 'anuncio o evangelho': No grego, um verbo só ('evangelizo'). Assim em todo o versículo e no v. 18.

³⁴ I.e.: 'sem ser forçado / de livre e espontânea vontade'.

³⁵ Ou: 'salário / recompensa'. A palavra grega significa ambas as coisas.

³⁶ A palavra grega usada aqui é o antônimo da palavra traduzida 'voluntariamente' anteriormente nesse versículo.

³⁷ Ou: 'gerência / gestão'.

galardão? Que, anunciando o evangelho, proponho¹ o evangelho² gratuitamente, assim que não uso plenamente³ o meu direito⁴ no evangelho.

19 Porque, sendo livre de todos, a⁵ todos me fiz escravo⁶, para que ganhasse os muitos⁷. **20** E cheguei a ser aos judeus como um judeu, para que ganhasse judeus⁸; ⁹aos que estão debaixo da lei, como estando debaixo da lei (não estando eu próprio debaixo da lei)¹⁰, para que ganhasse aqueles que estão debaixo da lei; **21** aos que estão sem lei¹¹, como estando sem lei (não estando sem lei para com Deus, mas legitimamente sujeito¹² a Cristo), para que ganhasse aqueles sem lei. **22** Cheguei a ser fraco aos fracos, para que ganhasse os fracos. A todos cheguei a ser tudo¹³, para que por todos os meios¹⁴ salvasse a alguns. **23** Todas as coisas, pois, faço por causa do evangelho, para que chegue a ser participante com ele.

24 Não sabeis, que os que estão correndo no estádio¹⁵ todos, de fato, correm, mas um recebe o prêmio? Assim correi, para que o alcancéis. **25** Cada um, pois, que está lutando¹⁶, em todas as coisas se contém¹⁷; aqueles, naturalmente¹⁸, para

¹ Ou: 'ofereço / disponibilizo'.

² O.m.: 'evangelho de Cristo'.

³ 'uso plenamente': No grego, um verbo só.

⁴ Ou: 'poder / autoridade'.

⁵ Não 'de' como se ele pertencesse a todos, mas 'a': ele estava a disposição de todos como se fosse um escravo. Não pode ser 'de', porque o seu amo era o Senhor, não os homens; contudo, estava disposto a servir a todos na condição de escravo.

⁶ 'fiz escravo': Lit.: 'escravizei'; no grego, um verbo só.

⁷ I.e.: 'tantos quantos possível'.

⁸ Note a ausência do artigo antes de 'judeus'. Se estivesse presente, Paulo pensaria em ganhar todos os judeus, contudo tinha bem consciência que isso não era possível. Esse é um bom exemplo da importância da presença do artigo definido ou da ausência do mesmo na língua grega.

⁹ Alguns iniciam v. 21 aqui.

¹⁰ O.m. omitem a sentença entre parêntesis.

¹¹ 'sem lei': No grego, uma palavra só. Assim em todo o versículo.

¹² 'legitimamente sujeito': No grego, uma palavra só. É interessante notar a diferença sugerida pelo grego. Quando se fala da lei, diz-se 'debaixo'; quando fala com respeito a Cristo, diz-se 'dentro de', literalmente seria algo como 'enleizado', palavra inexistente em português.

¹³ Lit.: 'todas as coisas'.

¹⁴ 'por todos os meios': No grego, uma palavra só.

¹⁵ Ou: 'pista de corrida'.

¹⁶ I.e.: 'fazendo esforços em uma competição'.

¹⁷ Ou: 'se controla / se domina'. Vj também 1 Co 7:9.

¹⁸

Ou: 'de fato / no entanto / todavia'.

que recebam uma coroa¹⁹ corruptível, nós, pois, uma incorruptível. **26** Eu, por isso, corro assim, não como a um alvo incerto; assim boxeio²⁰, não como batendo²¹ ar; **27** mas maltrato²² o meu corpo e o escravizo, para que, tendo anunciado²³ a outros, não chegue a ser eu mesmo desaprovado²⁴.

10 Porque não desejo²⁵, serdes ignorantes, irmãos, que os nossos pais todos estavam debaixo da nuvem, e todos passaram pelo mar, **2e** todos foram batizados em Moisés na nuvem e no mar, **3e** todos comeram o mesmo alimento espiritual, **4e** todos beberam a mesma bebida espiritual; porque bebiam de uma rocha espiritual, que estava os seguindo. (A rocha, pois, era o Cristo.) **5** Mas na maioria deles Deus não se agradou, porque foram prostrados²⁶ no deserto. **6** Essas coisas, pois, chegaram a ser figuras nossas²⁷, para não sermos concupiscentes²⁸ de coisas más²⁹ como também aqueles cobiçaram³⁰. **7** Também não³¹ chegueis a ser idólatras, como alguns deles, como está escrito: "Assentou-se o povo a comer e a beber, e levantou-se a folgar³²⁺³³". **8** Também não fomiquemos, como alguns deles fomicaram, e caíram num³⁴ dia vinte e três mil. **9** Também não tentemos o Senhor, como alguns deles o tentaram, e pereceram pelas serpentes. **10** Também não murmureis, assim como³⁵ alguns deles murmuraram, e pereceram pelo destruidor.

¹⁹ Ou: 'grinalda'.

²⁰ I.e.: 'luto boxe'. O apóstolo usa o exemplo de um lutador de boxe, ou seja, se refere à disciplina desportiva da luta com os punhos fechados.

²¹ Ou: 'surrando / dando socos'.

²² Ou: 'espanco / golpeio / bato fortemente'.

²³ Ou: 'pregado'. Subentende-se 'o evangelho', i.e. 'aquilo que Paulo chama de 'o meu evangelho'.

²⁴ Ou: 'reprovável'.

²⁵ O.m.: 'Não desejo, pois,'.

²⁶ I.e.: 'mortos / feridos à morte' e por isso deitados ou prostrados no chão.

²⁷ 'figuras nossas': É mais forte do que simplesmente 'figuras para nós'. Não contém somente um ensino figurado para nós, mas podemos nos enxergar a nós mesmos nessas figuras.

²⁸ Um substantivo, mostrando assim um caráter contínuo de concupiscência.

²⁹ Ou: 'malignas'.

³⁰ Ou: 'desejaram ardentemente'; i.e.: 'eram concupiscentes'.

³¹ 'também não': No grego, uma palavra só. Assim também nos versículos seguintes.

³² Ou: 'brincar'.

³³ Ex 32:6.

³⁴ O.m.: 'em um'.

³⁵ O.m.: 'como também'.

11[Todas] essas coisas, pois, como figuras¹, aconteceram àqueles; foram, pois, escritos para admoestação² nossa, para quem são chegados os fins dos séculos. **12**Por isso, o que está pensando estar em pé³, veja que não caia. **13**Nenhuma tentação apoderou-se de vós⁴ senão uma humana; Deus, pois, é fiel, que não vos deixará serem tentados além do que podeis, mas fará com a tentação também a saída⁵, para poderdes [vós] suportá-la.

14Por isso⁶, amados meus, fugi da⁷ idolatria.

15Falo como a entendidos⁸; julgai vós o que digo.

16O cálice⁹ da bênção que abençoamos¹⁰, não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos¹¹, não é a comunhão do corpo de Cristo?

17Porque um pão, um corpo somos nós, os muitos; porque todos participamos do um pão¹².

18Vede a Israel segundo a carne. Não são os que estão comendo dos sacrifícios participantes¹³ do altar?

19Que, então, digo? Que um sacrifício aos ídolos¹⁴ é algo? Ou que um ídolo é algo?¹⁵ **20**Mas

que as coisas que [as nações] sacrificam, as sacrificam a demônios, e não a Deus¹⁶. Não quero, pois, que vós chegai¹⁷ a ser participantes dos demônios.

21Não podeis beber o cálice do Senhor e o cálice de demônios; não podeis participar da mesa do Senhor e da mesa de demônios. **22**Ou provocamos o Senhor a ciúme^{18,19}? Porventura somos mais fortes do que ele?

23Todas as coisas são lícitas²⁰, mas não todas as coisas são úteis²¹; todas as coisas são lícitas, mas não todas as coisas edificam. **24**Ninguém procure o que é seu, mas²² o que é do outro. **25**Tudo o que está sendo vendido²³ no mercado²⁴, comei, nada examinando por causa da consciência. **26**Porque “a terra é do Senhor e a sua plenitude”²⁵. **27**Se[pois] alguém dos incrédulos vos convida e quereis ir, tudo o que está sendo posto diante de²⁶ vós comei, nada examinando por causa da consciência. **28**Se, pois, alguém vos disser: Isto é carne sacrificada aos ídolos²⁷, não comais, por causa daquele que o revelou²⁸ e por causa da consciência —, **29**consciência, pois, digo, não a tua²⁹, mas a do outro; pois³⁰ por que a minha liberdade é julgada pela consciência de outrem? **30**Se eu com gratidão³¹ participo, por que sou blasfemado por causa daquilo, pelo que eu agradeço? **31**Se, então, comeis ou bebeis ou fazeis o que for, fazei todas as coisas para glória³² de Deus.

¹ A.m.: ‘figurativamente’.

² Veja nota de rodapé Tt 3:10 (‘censura’). Aqui, o português não permite traduzir ‘censura’.

³ ‘estar em pé’: No grego, um verbo só.

⁴ Ou: ‘vos sobreveio’.

⁵ Ou: ‘o escapatório’.

⁶ I.e.: ‘por essa mesma razão’.

⁷ I.e.: ‘para longe da’. A preposição grega sugere uma completa separação, que corta qualquer tipo de comunhão ou relacionamento.

⁸ Ou: ‘inteligentes / prudentes / prudentes / sábios na prática’.

⁹ A palavra ‘cálice’, no grego (‘ποτηριον’), designa um ‘recipiente para bebida’, um copo ou também um cálice ou ainda uma tigela para beber. Também pode se referir ao conteúdo desse recipiente. Por isso, notemos bem, a importância é dada ao significado espiritual desse conjunto do ‘cálice’ e do ‘vinho’ contido nele, e não à sua aparência exterior.

¹⁰ I.e.: ‘consagrar por meio de oração’ ou ‘pedir para que o Senhor abençoe o cálice para nós’. A palavra ‘abençoar’ tem diversos significados, dependendo do contexto.

¹¹ Ou: ‘fraturamos / quebramos’.

¹² Ou talvez: ‘único pão’. É algo difícil para traduzir em português, porque ‘único’ tem a conotação de ‘único em sua espécie / sem igual em sua espécie’ o que não é a idéia aqui. O grego, antes, enfatiza a unidade do pão, descrevendo o conjunto como sendo uma coisa só, não dois ou três ou mais.

¹³ A palavra grega usada aqui e no v. 20 implica em ‘ter comunhão’. A palavra traduzida ‘participar’ nos vv. 17 e 21 enfatiza mais o lado de ‘ter parte em / com alguém ou alguma coisa’ ou ‘ser sócio de’.

¹⁴ ‘sacrifício aos ídolos’: No grego, uma palavra só.

¹⁵ O.m. invertem a ordem das perguntas. A.m. omitem ‘ou que um ídolo é algo’.

¹⁶ A.m.: ‘..., a demônios e não a Deus as sacrificam’.

¹⁷ No grego, um infinitivo.

¹⁸ ‘provocamos a ciúme’: No grego, um verbo só.

¹⁹ Compare Dt 32:16 e 21.

²⁰ Ou: ‘permitidas’. Assim em todo o versículo.

²¹ Ou: ‘proveitosas’, ‘são lícitas’ e ‘são úteis’: No grego ambos, respectivamente, um verbo só em todo o versículo.

²² O.m.: ‘mas cada um’.

²³ ‘está sendo vendido’: No grego, um verbo só.

²⁴ ‘mercado’: Um mercado ou feira de venda de alimentos em geral, mais especificamente de carnes e legumes.

²⁵ Sl 24:1.

²⁶ ‘está sendo posto diante de’: No grego, um verbo só.

²⁷ ‘carne sacrificada aos ídolos’: No grego, um verbo só.

²⁸ Ou: ‘indicou’.

²⁹ Lit.: ‘sua’, porém se referindo à pessoa convidada do versículo 27.

³⁰ Lit.: ‘porque’.

³¹ Ou: ‘com graça’. Aqui, a expressão ‘graça’ não designa tanto o dom merecido recebido, mas antes a gratidão pelo dom merecido recebido.

³² Ou: ‘honra’.

32Sede sem dar ofensa¹ tanto a judeus como também a gregos, como também a igreja de Deus; **33**assim como também eu em todas as coisas agrado a todos, não procurando a minha própria vantagem, mas a dos muitos, para que sejam salvos.

11 Sede meus imitadores, assim como também eu de Cristo.² **2**Louvo-vos, pois, ³que em todas as coisas vos lembrais de mim, e retendes as tradições como vo-las entreguei. **3**Quero, pois, que vós saibais⁴, que o Cristo é a cabeça de todo homem⁵; a cabeça, pois, da mulher é o homem; a cabeça, pois, do⁶ Cristo, é Deus. **4**Todo homem orando ou profetizando, tendo alguma coisa sobre a cabeça, envergonha⁷ sua cabeça. **5**Toda mulher, pois orando ou profetizando com a cabeça descoberta, envergonha a sua cabeça; porque é uma e a mesma coisa que a mulher rapada⁸. **6**Porque se a mulher não está coberta⁹, também se tosquia¹⁰; se, pois, é vergonhoso¹¹ a mulher ser tosquiada ou ser rapada, que se cubra¹². **7**O homem, de fato, não deve ter a cabeça coberta¹³, sendo ele imagem e glória de Deus; a mulher, pois, é a glória do homem. **8**Porque o homem não é da mulher, mas a mulher do¹⁴ homem; **9**porque também o homem não foi criado por causa da mulher, mas a mulher

¹ 'sem dar ofensa': No grego, uma palavra só.

² Alguns colocam um parágrafo aqui, considerando esse versículo o final do trecho anterior. De fato, é uma 'ponte' entre o que foi dito antes e que é dito depois dele.

³ O.m. inserem: '..., pois, irmãos'.

⁴ No grego, uma construção com o verbo no infinitivo.

⁵ 'homem': Neste capítulo, a palavra 'homem' enfatiza mais o ponto de se tratar de um ser humano de sexo masculino e não tanto do aspecto 'marido / esposo', de maneira que as instruções se aplicam à relação entre homens e mulheres e não somente entre casais.

⁶ O.m.: 'de'.

⁷ Ou: 'desonra / avilta / profana'.

⁸ I.e.: 'rapar até o couro cabeludo / fazer calvo'. Um sinal de vergonha pública e do mais baixo nível da sociedade. Em algumas regiões era costume de 'rapar' as prostitutas e também as escravas. Assim em todo o capítulo.

⁹ I.e.: 'envolvida / encoberta'.

¹⁰ I.e.: 'cortar o cabelo bem curto'. Essa mesma expressão é usada em At 18:18 quando Paulo em Cencreia tosquiou a sua cabeça. Assim em todo o capítulo.

¹¹ Ou: 'indecente / feio / insultante'.

¹² 'se tosquia' e 'que se cubra' nesse versículo, no grego, são imperativos.

¹³ Ou: 'estar de cabeça coberta'.

¹⁴ Veja nota de rodapé 1 Co 11:12.

por causa do homem. **10**Por isso a mulher deve ter autoridade sobre a cabeça por causa dos anjos.

11Entretanto, nem a mulher é sem o homem, nem o homem sem a mulher, no Senhor. **12**Porque assim como a mulher é do¹⁵ homem, assim também o homem é pela¹⁶ mulher; todas as coisas, pois, são de Deus. **13**Julgai em vós mesmos: É decente¹⁷ uma mulher orar de cabeça descoberta¹⁸ a Deus? **14**Ou não vos ensina a mesma natureza, que, se um homem tiver cabelo comprido¹⁹, lhe é desonra; **15**se, pois, uma mulher tiver cabelo comprido, lhe é honra? Porque o cabelo comprido²⁰lhe foi dado em lugar de²¹ véu²². **16**Se, pois, alguém achar por bem²³ ser contencioso²⁴, nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

17Ordenando²⁵, pois, isto²⁶, não vos louvo, que não para o melhor, mas para o pior vos reunis²⁷.

18Porque primeiramente, quando vós vos reunis como²⁸ igreja, ouço existirem dissensões²⁹ entre vós, e em parte o creio. **19**Porque também deve

¹⁵ A preposição grega indica a origem. Assim também em 'de Deus' nesse mesmo versículo.

¹⁶ Aqui a preposição grega indica a mulher sendo o 'instrumento' para o nascimento do homem.

¹⁷ I.e. 'correspondente a moral e aos costumes'.

¹⁸ Lit.: 'descobertamente'.

¹⁹ Ou: 'tiver cabelo crescido': No grego, é uma palavra só. Assim também no v. 15.

²⁰ 'cabelo comprido': No grego, uma palavra só. Ou: 'cabelo crescido'.

²¹ 'em lugar de': No grego, uma palavra só.

²² Ou: 'cobertura / manto'. A mesma palavra grega aparece em 2 Co 3:13-16 e Hb 1:12. A palavra grega não define exatamente um véu, mas sim vários tipos de cobertura. Somente esse fato já mostra que a ênfase aqui está na cobertura e não no tipo de cobertura.

²³ 'achar por bem': No grego, um verbo só. Ou: 'pensar ser bom'.

²⁴ Ou: 'briguento'. Também caracteriza alguém que entra em contenda somente para ficar com a razão / alguém que sempre quer estar com a razão'.

²⁵ Ou: 'Prescrevendo / mandando'.

²⁶ I.e.: 'aquilo que se segue'. Traduzir como se isso se referisse as coisas anteriormente ditas, forçaria o sentido da frase e do contexto. Compare também as ocorrências do verbo 'louvar' nesse sentido nos vv. 2, 17 e 22.

²⁷ Ou: 'juntais / concorreis'. Assim em todo o capítulo.

²⁸ Lit.: 'em'. Juntamente com a falta do artigo antes de 'igreja' (ainda que poucos manuscritos o acrescentem), 'em' tem a força de 'no caráter de'.

²⁹ Veja nota de rodapé 1 Co 1:10.

haver partidos¹ entre vós, para que² os aprovados³ cheguem a ser manifestos entre vós.

20Reunindo-vos, então, em *um*⁴ lugar, não é comer a ceia do Senhor⁵. **21**Porque cada um, em comer, toma antes a própria ceia, e um tem fome, outro, pois, está embriagado⁶. **22**Acaso não tendes casas para comer e beber? Ou desprezais a igreja de Deus, e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Vos louvar-vos-ia? Nisso não vos louvo⁷.

23Porque eu recebi do Senhor, o que também vos entreguei, que o Senhor Jesus, na noite em que foi entregue⁸, tomou pão **24**e, dando graças⁹, o partiu e disse: ¹⁰Isto é o meu corpo, o que é por vós¹¹; isto fiz para¹² a minha memória¹³. **25**Igualmente também o cálice depois do ceiar, dizendo: Este cálice é o novo testamento¹⁴ no meu¹⁵ sangue; isto fiz, todas as vezes¹⁶ que bebais, para a minha memória. **26**Porque todas as vezes que comais este pão e bebais o¹⁷ cálice, anunciais a morte do Senhor, até que venha.

27Assim que qualquer que comer o¹⁸ pão ou beber o cálice do Senhor indignamente¹⁹, será

¹ Ou: 'seitas / heresias', i.e. opiniões de doutrinas que levam, na prática, à formação de grupos caracterizados por diferentes pensamentos doutrinários; contudo, ainda não representa uma divisão aberta.

² A.m.: 'para que também'.

³ I.e.: Alguém aprovado por meio de provas e assim tido por sincero e genuíno.

⁴ Ou: 'no mesmo'.

⁵ Lit.: 'a ceia senhoril'. No grego, aqui temos um adjetivo que descreve a ceia como aquela que 'pertence ao Senhor' ou que 'porta as características do Senhor', que é 'própria do Senhor'. A única outra ocorrência dessa palavra está em Ap 1:10 ('o dia do Senhor / o dia senhoril').

⁶ 'tem fome' e 'está embriagado': No grego, respectivamente um verbo só.

⁷ Compare vv. 2 e 17.

⁸ Ou: 'extraditado'.

⁹ 'dando graças': No grego, um verbo só. Ou: 'tendo dado graças'.

¹⁰ O.m. acrescentam aqui: 'Tomai, comei'.

¹¹ O.m.: 'partido por vós'.

¹² I.e.: 'com vista / visando'. Assim também v. 25.

¹³ Ou: 'lembança / recordação'. A palavra descreve o processo de lembrar ou recordar. Assim também v. 25.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 26:28.

¹⁵ Talvez com ênfase: 'meu'.

¹⁶ 'todas as vezes': No grego, uma palavra só. Ou: 'sempre que'. Assim também v. 26.

¹⁷ O.m.: 'este'.

¹⁸ O.m.: 'este pão'.

culpado²⁰ do corpo e do sangue do Senhor. **28**Examine-se²¹, pois, o homem²² a si mesmo, e assim coma do pão e beba do cálice. **29**Porque, aquele que come e bebe²³, come e bebe juízo²⁴ para si mesmo, não discernindo o corpo²⁵. **30**Por isso, entre vós, muitos estão fracos e enfermos, e boa parte está dormindo²⁶. **31**Se, pois²⁷, nos discerníssemos²⁸ a nós mesmos, não seríamos julgados. **32**Sendo, pois, julgados, somos repreendidos²⁹ pelo Senhor, para que não sejamos condenados com o mundo. **33**Assim, meus irmãos, reunindo-vos para o comer, esperai uns pelos outros³⁰. **34**Se, pois, alguém tem fome³¹, coma em casa, para que não vos reunis para juízo. As demais coisas, pois, quando vier ordená-las-ei.

12 Referente, pois, às manifestações espirituais³², irmãos, não quero que sejais³³ ignorantes. **2**Sabeis que, quando¹ éreis das nações, fostes levados para os ídolos mudos²,

¹⁹ I.e.: 'de forma / de maneira indigna'. Se refere à maneira do comer e do beber, ao comportamento quanto a esses atos e não à pessoa. No grego, é um advérbio. O.m. acrescentam: 'do Senhor'.

²⁰ A expressão grega também é usada para: 'sujeito a uma ação judicial'; daí o significado 'culpado / devedor'.

²¹ Ou: 'Prove-se'. Grego 'δοκιμαζω'.

²² I.e.: 'a pessoa'.

²³ Os verbos descrevem ação contínua (gerúndio) e assim caracterizam a pessoa como alguém que costumeiramente come do pão e bebe do cálice. O.m. acrescentam: 'indignamente'.

²⁴ Ou: 'julgamento / sentença'. Assim também v. 34.

²⁵ O.m. acrescentam: 'do Senhor'.

²⁶ I.e.: 'falecido'.

²⁷ O.m.: 'Porque, se'.

²⁸ Ou: 'distinguíssimos / julgássemos'. A mesma palavra grega como aquela usada no v. 29. A força aqui é: Se eu escrutino a mim mesmo e me julgo a mim mesmo, não vou chegar debaixo do juízo real da parte do Senhor.

²⁹ Ou: 'disciplinados / educados'.

³⁰ 'uns pelos outros': No grego, uma palavra só.

³¹ 'tiver fome': No grego, um verbo só.

³² O sentido aqui não é 'dons espirituais' nem 'homens espirituais'. No grego, não encontramos nenhum substantivo adicional. O texto simplesmente diz: 'os espirituais'. A 'manifestação' do Espírito temos no v. 7. O sentido verdadeiro engloba aqui tudo que é inerente e o que pertence de alguma forma ao Espírito. Se pudéssemos dizer em português, ou melhor nos acostumar, com a simples expressão 'espirituais' sem acréscimo nenhum, isso daria o melhor sentido a esse versículo, sem desnecessariamente limitar o sentido unilateralmente. Se precisarmos de uma expressão explicativa, 'manifestações' parece ser a melhor e preferível, ainda que não dê o sentido completo.

³³ No grego, um infinitivo.

segundo³ éreis guiados. **3**Por isso vos dou a conhecer⁴, que ninguém, falando no Espírito de Deus, diz: Anátema⁵ Jesus, e ninguém pode dizer: Senhor Jesus, senão no Espírito Santo.

4Há⁶, pois, diversidades⁷ de dons de graça, mas o mesmo Espírito; **5**e há diversidades de serviços, e o mesmo Senhor; **6**e há diversidades de efeitos⁸, mas⁹ o mesmo Deus, que opera¹⁰ todas as coisas em todos. **7**A cada um, pois, é dada a manifestação¹¹ do Espírito para proveito¹². **8**Porque a um, pelo Espírito, é dada a palavra de sabedoria; a outro, pois, a palavra de conhecimento segundo o mesmo Espírito; **9**a outro¹³ [, pois,] fé no¹⁴ mesmo Espírito; a outro, pois, dons de graça de curas no mesmo¹⁵ Espírito; **10**a outro, pois, efeitos¹⁶ de maravilhas¹⁷; a outro, pois, profecia¹⁸; a outro, pois, discernimento de espíritos; a outro¹⁹ [, pois,] espécies de línguas; a outro, pois, interpretação²⁰ de línguas. **11**Todas essas coisas, pois, opera um e o

mesmo Espírito, repartindo²¹ particularmente a cada um assim como²² quer.

12Porque assim como²³ o corpo é *um* e tem muitos membros, todos os membros do corpo²⁴, pois, sendo muitos, são²⁵ *um* corpo: assim também o Cristo. **13**Porque também em²⁶ *um* Espírito nós todos fomos batizados em²⁷ *um* corpo, tanto judeus quanto gregos, tanto escravos quanto livres, e todos fomos dados de beber²⁸ de *um* Espírito²⁹.

14Porque também o corpo não é *um* membro, mas muitos. **15**Se o pé disser: Porque não sou mão, não sou do corpo — por isso não é do corpo?³⁰ **16**E se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo — por isso não é do corpo? **17**Se todo o corpo fosse olho, onde estaria a audição? Se todo fosse audição, onde estaria o olfato?

18Agora, pois, Deus pôs os membros, cada um deles, no corpo, assim como quis. **19**Se, pois, todos fossem *um* membro, onde estaria o corpo?

20Agora, pois, com efeito, há muitos membros, contudo há, pois, *um* corpo. **21**Não pode, pois, o olho dizer à mão: Não tenho necessidade de ti; ou novamente a cabeça aos pés: Não tenho necessidade de vós; **22**mas muito antes os membros do corpo que aparentam ser mais fracos, são necessários³¹; **23**e os que pensamos ser os menos honrosos do corpo, esses envolvemos³² mais abundantemente³³ com honra; e os nossos indecentes³⁴ têm mais abundante decência; **24**os nossos decentes, pois, não têm necessidade disso. Mas Deus juntou³⁵ o corpo, dando mais abundante honra ao deficiente³⁶, **25**para que não houvesse

¹ O.m. omitem 'quando' com pouca autoridade nos manuscritos gregos disponíveis, incluindo manuscritos da família do texto recebido.

² Ou: 'afônicos / átonos'.

³ Ou: 'seja como for que'.

⁴ 'dou a conhecer': No grego, um verbo só.

⁵ I.e.: 'maldição / maldito'; 'aquilo que não é tema / assunto'.

⁶ Lit.: 'são / existem'. Assim também vv. 5 e 6.

⁷ Ou: 'repartições' no sentido 'daquilo que é repartido'. No v. 11 o respectivo verbo é usado no grego. Ou também 'distinções'. Assim também nos vv. 5 e 6.

⁸ Ou: 'operações'. A palavra grega enfatiza o resultado daquilo que foi 'operado', ou seja o 'efeito'. Não é o servo que 'opera', mas Deus (veja a continuação desse versículo). O servo é apenas o instrumento que leva ao cabo a 'operação' de Deus e o 'efeito' se torna visível'. Assim também v. 10.

⁹ O.m.: 'mas é'.

¹⁰ No grego, um particípio do presente: 'está operando'.

¹¹ I.e.: 'fazer visível algo até então invisível ou oculto'.

¹² Lit.: 'o proveito'.

¹³ Ou: 'diferente'. Nesse versículo, a palavra grega usada para 'outro' ('*ἄλλος*') significa 'um outro' no sentido 'mais um entre outros iguais'. Somente aqui e uma vez no versículo 10 a palavra grega empregada designa 'um outro em qualidade' ('*ἕτερος*').

¹⁴ I.e.: 'no poder do'; assim em todo o versículo.

¹⁵ A.m.: 'naquele um'.

¹⁶ Veja nota de rodapé 1 Co 12:6.

¹⁷ Ou: 'milagres / poder'; i.e. 'milagres como manifestação do poder divino'.

¹⁸ Veja a "Introdução à Tradução", "Pequeno Dicionário".

¹⁹ Veja nota de rodapé 'outro' no início do versículo 9.

²⁰ Ou: 'tradução'.

²¹ Veja nota de rodapé 1 Co 12:4 ('diversidades').

²² Ou: 'segundo / conforme'. Assim também versículo 18.

²³ I.e.: 'exatamente assim como'.

²⁴ O.m.: 'do *um* corpo'.

²⁵ Lit.: 'é'.

²⁶ I.e.: 'no poder de'.

²⁷ Ou: 'para / para dentro de'.

²⁸ 'fomos dados de beber': No grego, um verbo só.

²⁹ O.m.: '... e todos fomos embebidos em *um* Espírito'.

³⁰ Ou: 'não é por isso não do corpo'. Assim também versículo 16.

³¹ Ou: 'indispensáveis'.

³² Ou: 'a esses cercamos'.

³³ I.e.: 'além do necessário'. Assim em todo o versículo e também versículo 24.

³⁴ Ou: 'os menos decorosos'.

³⁵ Ou: 'uniu / combinou'.

³⁶ Ou: 'imperfeito / defeituoso / falho'.

dissensão¹ no corpo, mas os membros cuidassem de igual maneira uns pelos² outros. **26**E se um membro sofre, todos os membros sofrem juntos³; se um⁴ membro é glorificado, todos os membros se alegram juntos⁵. **27**Vós, pois, sois corpo de Cristo, e membros em particular⁶. **28**E a uns Deus pôs na igreja: Primeiro apóstolos, segundo profetas, terceiro mestres, depois maravilhas⁷, depois dons de graça de curas, socorros⁸, governos⁹, espécies de línguas. **29**Porventura¹⁰, todos são apóstolos? Porventura, todos são profetas? Porventura, todos são mestres? Porventura, todos têm maravilhas? **30**Porventura, todos têm dons de graça de curas? Porventura, todos falam línguas? Porventura, todos interpretam¹¹? **31**Procurai, pois, com zelo¹² os maiores¹³ dons de graça; e um caminho ainda muito mais excelente¹⁴ vos mostro¹⁵.

13 Se falasse¹⁶ as línguas dos homens e dos anjos, mas não tivesse amor, chego a ser um metal¹⁷ que soa ou um címbalo que zune¹⁸. **2**E se tivesse profecia e soubesse todos os mistérios e todo o conhecimento, e se tivesse toda a fé, assim que transferisse montes, mas não tivesse amor, nada sou. **3**E se distribuísse¹⁹ toda a

¹ Veja nota de rodapé 1 Co 1:10.

² I.e.: 'em favor dos'.

³ 'sofrem juntos': No grego, um verbo só.

⁴ O.m. omitem a ênfase.

⁵ 'se alegram juntos': No grego, um verbo só.

⁶ I.e.: 'uma parte do todo'.

⁷ Veja nota de rodapé 1 Co 12:10. Assim também v. 29.

⁸ Ou: 'auxílios / assistências / ajudas'.

⁹ Ou: 'direções / conduções / gerências / administrações'. No contexto aqui parece ser um dom de organização prática e não tanto de direção espiritual.

¹⁰ Essa expressão no grego empregado dessa forma implica que a resposta à pergunta seja 'não'.

¹¹ Ou: 'traduzem'.

¹² 'procurai com zelo': No grego, um verbo só. Ou: 'emulai'.

¹³ O.m.: 'melhores / mais úteis'.

¹⁴ Ou: 'mais primoroso'.

¹⁵ Ou: 'demonstro', no sentido de 'descrever e explicar de maneira ordenada e pormenorizada'.

¹⁶ A construção verbal das frases dos versículos 1 e 2, no grego, dá para entender que a ênfase absoluta está na conclusão tirada. Os verbos estão no subjuntivo de indiferença, indicando que não interessa se a condição mencionada é possível ser realizada ou não. Ainda que fosse somente uma hipótese ou se até mesmo fosse algo realmente possível (e em parte são coisas possíveis), sem o amor não tem valor algum.

¹⁷ Ou: 'bronze / latão'.

¹⁸ Ou: 'grita'. I.e.: 'emitir um som agudo e gritante'.

¹⁹ Ou: 'repartisse'. A construção verbal nesse versículo, no grego, dá a idéia que circunstancialmente as suposições se

minha fortuna²⁰ em alimento²¹, e se entregasse o meu corpo para ser queimado, mas não tivesse amor, nada me aproveita²².

4O amor é longânime²³, é benigno²⁴; o amor não inveja²⁵; o amor não jacta²⁶, não se ufana²⁷, **5**não age indecentemente²⁸, não busca o que é seu próprio²⁹, não se irrita³⁰, não imputa mal³¹, **6**não se alegra sobre a injustiça, mas se alegra junto com³² a verdade; **7**suporta³³ todas as coisas, crê todas as coisas, espera todas as coisas, sofre³⁴ todas as coisas.

8O amor nunca³⁵ falha³⁶; sejam, pois, profecias³⁷, serão removidas³⁸; sejam línguas, cessarão³⁹; seja conhecimento, será removido.

tornam realidade. Contudo, se isso acontecer, então a conclusão é forçadamente correta. Se a primeira parte da frase se torna realidade e o amor faltar, então a conclusão é necessariamente e indiscutivelmente certa: para nada é proveitoso.

²⁰ I.e.: 'todos os bens / tudo que possuo'.

²¹ 'distribuísse ... em alimento': No grego, um verbo só. Provavelmente o significado é: 'distribuir para alimentar os pobres'.

²² Ou: 'para nada me serve / para nada me é útil'.

²³ 'é longânime': No grego, um verbo só. I.e.: 'ter muitíssima paciência, ser brando e demorado para punir'. Todas as características do amor descritas nos versículos 4 a 7 são expressas em forma de verbos. O amor é, portanto, ativo no sentido positivo ou negativo.

²⁴ 'é benigno': No grego, um verbo só.

²⁵ Ou: 'não tem ciúmes / não é ciumenta / não é emulador': No grego, um verbo só.

²⁶ I.e.: 'agir com jactância / ser insolente / usar de retórica para se colocar no centro das atenções / gabar-se'. O verbo grego não tem a conotação primária de 'agir com leviandade', como traduzida em algumas versões portuguesas.

²⁷ I.e.: 'agir com orgulho / vaidade / arrogância'.

²⁸ Ou: 'age indignamente'. No grego, um verbo só.

²⁹ 'que é seu próprio': No grego, uma palavra só.

³⁰ Ou: 'excita / amargura'. Veja também nota de rodapé At 17:16.

³¹ Ou: 'não pensa mal'.

³² 'se alegra junto com': No grego, um verbo só ('se co-alegra').

³³ Ou: 'agüenta / cobre'.

³⁴ I.e.: 'suporta pacientemente'.

³⁵ I.e.: 'sob hipótese alguma / em nenhuma circunstância'.

³⁶ A palavra grega usada aqui tem diversos significados. Damos alguns em seguida: 'naufragar / fracassar / deixar o curso correto'; 'murchar / perder as flores'; 'para de funcionar / ficar nulo / tornar-se impotente'.

³⁷ Veja a "Introdução à Tradução", "Pequeno Dicionário". Assim em todo o capítulo 13 e no capítulo 14.

³⁸ Ou: 'acabadas / aniquiladas'. Assim sempre nesse capítulo quando aparece o verbo 'remover' (vv. 8, 10, 11).

³⁹ I.e.: 'pararão por si / exaurir-se-ão / pararão aos poucos'.

9 Porque, em parte¹, conhecemos, e em parte profetizamos; **10** quando, pois, vier aquilo que é perfeito, aquilo que é em parte será removido. **11** Quando era menor², falava como menor, pensava como menor, julgava³ como menor; quando⁴ cheguei a ser homem⁵, removi as coisas do menor. **12** Porque vemos agora por⁶ espelho⁷ em enigma, então, pois, face a face. Agora conheço em parte, então, pois, reconhecerei⁸ assim como também sou conhecido. **13** Agora⁹, pois, permanece¹⁰ fé, esperança, amor, esses três; o maior, pois, desses é o amor.

14 Segui o amor¹¹; procurai, pois, com zelo¹² as manifestações espirituais¹³, ainda mais¹⁴, pois, que profetizeis. **2** Porque, quem está falando em língua¹⁵, não fala a homens, mas a Deus; porque ninguém ouve, em espírito, pois, fala mistérios. **3** Quem, pois, está profetizando, aos homens fala para edificação, e admoestação¹⁶, e consolação. **4** Quem está falando em língua, edifica-se a si mesmo; quem, pois, está profetizando, edifica a igreja. **5** Desejo¹⁷, pois, que todos vós faleis¹⁸ em línguas, ainda mais, pois, que profetizeis; porque maior é quem está profetizando

¹ O.m.: 'Em parte, pois,'.

² Veja nota de rodapé Mt 21:16. Assim em todo o versículo.

³ Ou: 'calculava'.

⁴ O.m.: 'quando, pois,'.

⁵ Aqui no sentido de 'homem adulto' em contraste com o menor.

⁶ I.e.: 'por meio de'.

⁷ 'espelho': Na antiguidade se usava espelhos feitos de metal polido, portanto menos nítidos que os espelhos modernos.

⁸ I.e.: 'um conhecer mais profundo / um conhecer pleno'. Assim em todo "conhecido".

⁹ Uma palavra grega diferente daquela usada no versículo 12. O significado no versículo 13 é: 'Ora / Então'.

¹⁰ Note-se o verbo no singular, ainda que seguem três itens enumerados.

¹¹ Ou: 'Persegui o amor / Ide no encaicho do amor'.

¹² Veja nota de rodapé 1 Co 12:31.

¹³ Veja nota de rodapé 1 Co 12:1.

¹⁴ 'ainda mais': No grego, uma palavra só. Assim também no versículo 5.

¹⁵ A palavra 'desconhecida', acrescentada por algumas traduções, não consta de nenhum manuscrito grego. Esse acréscimo parece ser em boa parte responsável pela errônea interpretação desse dom introduzida com tanto êxito pelo inimigo no meio da cristandade.

¹⁶ Ou: 'encorajamento / exortação'.

¹⁷ Ou: 'quero'.

¹⁸ No, grego, um infinitivo (Lit.: 'Desejo, pois, todos vós falardes').

que quem está falando em línguas, exceto que interprete¹⁹, para que a igreja receba edificação.

6 Agora, pois, irmãos, se for para vós falando em línguas, que vos aproveitaria, se não vos falar ou em revelação, ou em conhecimento, ou em profecia ou em ensino²⁰? **7** Igualmente, as coisas inanimadas²¹, que dão um som²², seja flauta, seja cítara²³, se não dão intervalos aos tons²⁴, como será conhecido o que é tocado na flauta ou o que é tocado na cítara²⁵? **8** Porque também se o trombone²⁶ dá um som incerto²⁷, quem se preparará para guerra? **9** Assim também vós, se pela língua não derdes palavra²⁸ clara²⁹, como será conhecido o que está sendo falado?, porque estareis falando para o ar. **10** Há talvez, tantas espécies de vozes no mundo e nenhuma³⁰ afônica³¹. **11** Se, então, não conheço o poder³² da voz, serei para quem fala um bárbaro, e o que fala será para³³ mim um bárbaro. **12** Assim também vós, já que sois zelosos³⁴ por dons espirituais³⁵, procurai que abundeis¹ para a edificação da igreja.

¹⁹ Ou: 'traduza'. Assim em todo o capítulo.

²⁰ Ou: 'doutrina / instrução'.

²¹ I.e.: 'sem alma / sem vida'.

²² I.e.: 'voz / ruído / somido'. Assim também vv. 8 e todos os versículos nesse capítulo onde traduzimos 'voz / vozes'.

²³ Ou: 'harpa'.

²⁴ As duas palavras gregas traduzidas aqui 'intervalos' e 'tons' são termos musicais. Em outros contextos podem significar 'distinção' e 'sons', mas aqui se referem claramente a área da música.

²⁵ 'é tocado na flauta' e 'é tocado na cítara': No grego, um verbo só respectivamente; lit.: 'é flauteado' e 'é citareado'.

²⁶ Ou: 'trombeta'.

²⁷ Ou: 'indefinido / indistinto'.

²⁸ Grego 'λογος'. Assim em todo o capítulo.

²⁹ Ou: 'distinta / significativa'.

³⁰ O.m.: 'nenhuma delas'.

³¹ Ou: 'átona'; 'sem som definido / sem voz'.

³² I.e.: 'o significado'.

³³ Lit.: 'em'.

³⁴ I.e.: 'pessoa que têm um ardente desejo por'. No grego, um substantivo descritivo de uma pessoa assim: um 'zelota' (não é adjetivo nem advérbio).

³⁵ Lit.: 'espíritos'. É uma outra palavra, no grego, do que aquela traduzida por 'manifestações espirituais' ou 'dons de graça' nesses capítulos. 'Dons espirituais' não dá a plena força da frase. Como gentios, eles estavam em perigo de confundir as manifestações do Espírito Santo com as manifestações dos demônios. Assim, eles não procuravam guardar adequadamente a unidade do Espírito, mas antes estavam buscando por manifestações de espírito que os diferenciasses dos demais. Por isso, o apóstolo era obrigado de destacar a diferença entre as manifestações do Espírito e dos demônios

13Por isso², quem fala em língua, ore, para que interprete³. **14**Porque se eu orar em língua, o meu espírito ora, o meu entendimento⁴, pois, está infrutífero. **15**Que é, então? Orarei com o espírito, orarei, pois, também com o entendimento; cantarei com o espírito, cantarei, pois, também com o entendimento. **16**Caso contrário⁵, se bendisseres em espírito, como aquele que ocupa o lugar do indouto⁶ dirá o amém sobre o teu agradecimento⁷? **17**Porque tu, de fato, agradeces bem, mas o outro não é edificado. **18**Agradeço a⁸ Deus, que falo mais em línguas do que todos vós, **19**mas, na igreja, quero falar cinco palavras com⁹ o meu entendimento, para que também instrua a outros, do que dez mil palavras em uma língua.

20Irmãos, não sede crianças¹⁰ de mente¹¹, mas sede infantis¹² na malícia; adultos¹³, pois, na mente. **21**Na lei está escrito: “Em línguas estrangeiras¹⁴ e em outros lábios¹⁵ falarei a este povo, e também assim não me ouvirão, diz o Senhor.”¹⁶ **22**Assim as línguas são para sinal¹⁷, não aos que crêem, mas

(espíritos). Contudo, a expressão grega também inclui o pensamento de que eles estavam permitindo o próprio espírito humano agir, confundindo-o com o Espírito Santo, e assim se esquecendo de que para o cristão há apenas um espírito que deve agir: o Espírito de Deus.

¹ Pouquíssimos manuscritos: ‘profetizeis’.

² Ou: ‘por essa mesma razão’.

³ Ou: ‘traduza’.

⁴ Ou: ‘a minha mente’. Assim em todo capítulo.

⁵ ‘caso contrário’: No grego, uma palavra só.

⁶ I.e.: ‘não instruído / sem estudo / sem conhecimento’. Assim em todo o capítulo.

⁷ Ou: ‘sobre a tua ação de graça’, cevando em consideração que ‘ação de graça’, no grego, é uma palavra só.

⁸ O.m.: ‘a meu’.

⁹ I.e.: ‘por meio de / com base em’.

¹⁰ Grego ‘παιδιον’.

¹¹ Ou: ‘entendimento’; no grego, uma palavra diferente da do versículo 9. ‘a consciência como sede da capacidade de reconhecer, entender, avaliar e julgar’. Assim em todo o versículo.

¹² ‘sede infantis’: No grego, um verbo só. A expressão significa: ‘comportar-se como um bebê / ser como um menor de idade’.

¹³ I.e.: ‘maduros / maiores de idade / perfeitos’.

¹⁴ ‘línguas estrangeiras’: No grego, uma palavra só (ou: ‘outras línguas’, i.e.: ‘línguas diferentes em qualidade da própria língua’ = ‘línguas estrangeiras’). Também aqui o significado não é ‘línguas estranhas’ senão no sentido de ‘línguas estrangeiras’.

¹⁵ A.m.: ‘por lábios de outros’.

¹⁶ Js 28:11-12.

¹⁷ A expressão grega pode significar uma sinal de distinção, um sinal indicativo e também um sinal confirmativo. Os últimos dois significados temos aqui.

aos incrédulos; a profecia, pois, não aos incrédulos, mas aos que crêem. **23**Se¹⁸, então, se reúne toda a igreja no mesmo¹⁹ lugar, e todos falarem línguas, e entrarem²⁰ indoutos ou incrédulos, não dirão que desvairais²¹? **24**Se, pois, todos profetizem, e entrar²² qualquer incrédulo ou indouto, é convencido²³ de todos, é julgado de todos; **25**as²⁴ coisas ocultas do seu coração chegam a ser manifestas, e assim, caindo sobre o rosto, adorará a Deus, anunciando²⁵, que Deus está realmente entre vós.

26Que é, então, irmãos? Quando reunis, cada um [de vós] tem um salmo, tem um ensino²⁶, tem uma revelação, tem língua, tem interpretação; todas as coisas sejam²⁷ para edificação. **27**Se, pois, alguém fala em língua, seja por dois ou, quando muito²⁸, três, e um por vez, ²⁹e um interprete. **28**Se, pois, não houver³⁰ intérprete³¹, cale-se³² na igreja; fale, pois, a si mesmo e a Deus. **29**Profetas, pois, falem dois sou três, ³³e os outros³⁴ julguem³⁵. **30**Se, pois, a outro assentado ali algo é revelado, o primeiro cale-se. **31**Porque podeis todos um após outro profetizar, para que todos aprendam, e todos sejam admoestados³⁶. **32**E os espíritos dos profetas aos profetas estão sujeitos. **33**Porque Deus não é Deus de³⁷ confusão¹, mas de paz, como em todas as igrejas dos santos².

¹⁸ I.e.: ‘caso que’. Assim também v. 24.

¹⁹ Ou: ‘em um’.

²⁰ Lit.: ‘..., entrem, pois,’.

²¹ Ou: ‘delirais / estais fora de si / estais dementes’.

²² Lit.: ‘..., entrem, pois,’.

²³ O termo grego significa em linguagem jurídica: ‘provar a culpa de alguém’ ou ‘convencer alguém de sua culpa’.

²⁴ O.m.: ‘e assim as’.

²⁵ Ou: ‘proclamando’.

²⁶ Ou: ‘doutrina’.

²⁷ Ou: ‘aconteçam’.

²⁸ ‘quando muito’: No grego, uma palavra só; ou: ‘no máximo’.

²⁹ Alguns iniciam versículo 28 aqui.

³⁰ Lit.: ‘estiver’.

³¹ Ou: ‘tradutor’.

³² Ou: ‘fique quieto / calado’. Assim também vv. 30 e 34.

³³ Alguns iniciam versículo 30 aqui.

³⁴ No grego, temos duas expressões para descrever a ideia de ‘outro’. A palavra grega empregada aqui (‘ἄλλος’) descreve um ‘outro entre iguais’, ou ‘um de dois ou três iguais’; ou seja: aqui se trata dos outros profetas e não de todos os irmãos e irmãs. Se fossem todos os demais, a palavra grega empregada seria ‘ἕτερος’ (‘diferente em qualidade’). Assim também v. 30.

³⁵ Ou: ‘discernem / avaliem’.

³⁶ Ou: ‘encorajados / exortados / consolados’.

³⁷ Ou: ‘Porque ele não é Deus de’.

34As mulheres, nas igrejas, calem-se; porque não lhes é permitido falar³, mas estejam sujeitas, como também a lei diz. **35**Se, pois, querem aprender alguma coisa, em casa interroguem⁴ os próprios maridos; porque é vergonhoso⁵ a mulher⁶ falar na igreja. **36**Ou saiu a palavra de Deus de vós, ou chegou para vós⁷ somente?

37Se alguém pensa ser profeta ou espiritual, reconheça as coisas que vos escrevo, que são um mandamento⁸ do Senhor. **38**Se, pois, alguém é ignorante⁹, que seja ignorante¹⁰. **39**Por isso, irmãos meus, procurai com zelo¹¹ profetizar, e o falar em línguas não proibais¹². **40**Todas as coisas, pois¹³, aconteçam convenientemente¹⁴ e segundo ordem.

15 Notifico-vos, pois, irmãos, o evangelho, o qual vos anunciei, o qual também recebestes, no qual também estais em pé¹⁵,

¹ Ou: 'tumulto / distúrbio / alvoroço / intranquilidade'.

² Alguns ligam essa última parte do versículo ('como em todas as igrejas dos santos') ao próximo versículo, terminando versículo 33 com a palavra 'paz'. A repetição da palavra 'igrejas', nesse caso, parece ser um pouco desarmonioso quanto ao estilo, mas de fato é uma questão de interpretação e não de tradução. Ambas as versões, olhando pelo lado do idioma grego, são possíveis e traduções corretas. Talvez uma explicação seria que a frase termina o raciocínio anterior como conclusão e, ao mesmo tempo, introduz os próximos pensamentos.

³ A argumentação de alguns que a palavra 'falar' aqui na verdade seria um 'balbuciar / murmurar' não tem base lingüística alguma. O mesmo verbo grego é aplicado nesse mesmo capítulo também ao 'falar' em línguas e ao 'falar' dos profetas (por exemplo vv. 27, 28 e 29). É apenas a interpretação daqueles que querem achar um espaço para o 'ministério feminino' e o 'falar público' das irmãs nas reuniões de igreja e que percebem que esse versículo fecha a porta para isso. Não é uma questão de 'discriminação', mas sim de obediência aos pensamentos de Deus, que é um Deus de paz (veja vv. 33 e 38).

⁴ Ou: 'perguntem / consultem / indaguem'.

⁵ Veja nota de rodapé 1 Co 11:6.

⁶ O.m. 'a mulheres'.

⁷ Ou: 'alcançou vós'.

⁸ Ou: 'prescrição / ordem / preceito'.

⁹ 'é ignorante': No grego, um verbo só. Ou: 'Se, pois, alguém não reconhece / aceita'.

¹⁰ Ou: 'que não reconheça / aceite'.

¹¹ Veja nota de rodapé 1 Co 12:31.

¹² Ou: 'impeçais'.

¹³ O.m. omitem 'pois'.

¹⁴ Ou: 'adequadamente / apropriadamente / honestamente'. A mesma palavra grega aparece ainda em Rm 13:13 e 1 Ts 4:12.

¹⁵ 'estais em pé': No grego, um verbo só. Ou: 'estais firmes'.

2pelo qual também sois salvos (se¹⁶ retendes a¹⁷ palavra¹⁸ que vos anunciei), a não ser que tendes crido¹⁹ em vão²⁰. **3**Porque vos entreguei primeiramente, que Cristo morreu por causa dos nossos pecados, segundo as escrituras; **4**e que foi sepultado, e que foi ressuscitado no terceiro dia, segundo as escrituras; **5**e que foi visto²¹ por Cefas, depois pelos doze. **6**A seguir foi visto por mais que quinhentos irmãos de uma vez só, dos quais a maioria permanece até agora, alguns, pois, [também] dormem²². **7**A seguir foi visto por Tiago²³, depois por todos os apóstolos; **8**por último, pois, de todos, como por um abortivo, foi visto por mim também. **9**Porque eu sou o menor²⁴ dos apóstolos, que não sou bastante para ser chamado apóstolo, porque persegui a igreja de Deus. **10**Pela graça de Deus, pois, sou o que sou, e a sua graça para comigo²⁵ não foi vã²⁶, mas labutei mais abundantemente do que todos; não eu, pois, mas a graça de Deus comigo. **11**Seja, então, eu ou sejam aqueles, assim pregamos²⁷, e assim haveis crido.

12Se, pois, Cristo é pregado, que dentre os mortos foi ressuscitado²⁸, como dizem alguns entre vós, que não há²⁹ ressurreição¹ de mortos? **13**Se,

¹⁶ 'se retendes': Aqui não coloca uma condição à salvação, como algumas traduções o sugerem. A construção grega da frase, ao contrário, parte do princípio que a condição ('reter a palavra anunciada pelo apóstolo Paulo') é uma realidade e que, sendo assim, a conclusão é conseqüentemente absolutamente necessária e certa. Por isso não traduzimos 'retiverdes' o que poderia parecer ser a versão melhor em português.

¹⁷ 'a': Aqui não é artigo, mas um pronome indefinido.

¹⁸ Grego 'λογος'.

¹⁹ 'tendes crido': No grego, um verbo só.

²⁰ 'em vão': No grego, uma palavra só. Ou: 'inutilmente / irrefletidamente / precipitadamente'.

²¹ 'foi visto': Nesse e nos próximos versículos, essa palavra significa 'deixou se ver / permitiu que fosse visto / apareceu'. A expressão se aplica a um 'ver' real, de fato, e não a uma 'visão'.

²² I.e.: 'faleceram'. Assim em todo o capítulo.

²³ 'Tiago': 'Tiago': literalmente 'Iakobos' (do hebraico 'Jacó' – 'suplantador').

²⁴ Ou: 'mínimo'.

²⁵ Lit.: 'mim'.

²⁶ Ou: 'vazia / sem conteúdo / sem êxito / sem resultado'. Assim sempre nesse capítulo quando aparece 'vão / vã'.

²⁷ Ou: 'anunciamos / proclamamos'.

²⁸ A palavra grega contém também a idéia de 'despertar do sono'. Assim em todo o capítulo quando esse verbo é usado.

²⁹ Lit.: 'está'. Assim também nos próximos versículos.

pois, não há ressurreição de mortos, nem mesmo Cristo foi ressuscitado; **14**se, pois, Cristo não foi ressuscitado, logo² é vã a nossa pregação, também³ vã é a vossa fé. **15**Somos, pois, também considerados falsas testemunhas⁴ de Deus, porque testemunhamos quanto a Deus, que ressuscitou a Cristo, a quem não ressuscitou, se de fato realmente mortos não são ressuscitados. **16**Porque se mortos não são ressuscitados, nem tampouco Cristo tem sido ressuscitado⁵. **17**Se, pois, Cristo não tem sido ressuscitado, nula⁶ é a vossa fé; ainda estais em vossos pecados. **18**Logo também os que dormiram em Cristo, se perderam⁷. **19**Se temos esperado em Cristo somente nesta vida, somos mais miseráveis⁸ que todos os homens.

20Agora, pois, Cristo tem sido ressuscitado de entre mortos, as primícias⁹ dos que dormiram. **21**Porque desde que por um¹⁰ homem veio a morte, também por um homem veio a ressurreição de mortos. **22**Porque assim como em Adão todos

¹ Essa palavra grega engloba também o pensamento de 'levantar-se / pôr-se em pé'. Assim em todo o capítulo quando esse substantivo é usado.

² Ou: 'conseqüentemente'. Assim também v. 18.

³ O.m.: 'também, pois,'.

⁴ 'falsas testemunhas': No grego, uma palavra só (lit.: 'pseudotestemunhas').

⁵ O verbo 'ressuscitar' (veja nota de rodapé v. 12) é usado em duas formas gramaticais diferentes, ou seja, com tempos verbais diferentes. 'são ressuscitados' descreve um fato abstrato independente do tempo em que isso aconteceu ou acontece ou ainda acontecerá. 'tem sido ressuscitado' (quanto a Cristo) descreve um fato consumado, contudo com efeitos contínuos, e assim afirma, ainda que seja usado como um argumento negativo, que Cristo ressuscitou e continuou nesse estado de resurreto. Isso se aplica também aos versículos seguintes. Estamos usando a voz passiva do verbo, como no grego, porque assim a ação de outrem, Deus, fica evidente como ator principal. Várias traduções em português traduzem em todas essas circunstâncias na voz ativa. Isso, quanto a Cristo, ainda seria compreensível, visto que Ele é Deus, o Filho. Quanto aos que nEle dormem, porém, é algo totalmente inconcebível, pois nenhum salvo falecido tem em si mesmo o poder de ativamente 'ressuscitar' — precisa 'ser ressuscitado' ('despertado') por Deus.

⁶ Ou: 'inútil / sem resultado / fútil / sem propósito'; uma palavra grega diferente daquela traduzida 'vão / vã'.

⁷ Ou: 'pereceram'.

⁸ Ou: 'desgraçados / deploráveis / lastimáveis'.

⁹ No grego, no singular (o primeiro fruto). Assim em todo o capítulo.

¹⁰ 'um': Não é nome numeral, mas artigo indefinido. Isso cobre bem o fato de que Eva caiu em pecado, contudo Adão caiu de igual forma, sancionando o pecado dela e deixando o pecado em si como herança para toda a raça humana.

morrem, assim também em Cristo todos serão feitos vivos¹¹. **23**Cada um, pois, na sua própria ordem¹²: as primícias, Cristo; a seguir, os que são do¹³ Cristo na sua vinda; **24**então o fim, quando entrega¹⁴ o reino ao Deus e Pai¹⁵, quando tiver anulado todo domínio, e toda autoridade e poder. **25**Porque lhe é necessário reinar até que haja posto todos os inimigos debaixo dos seus pés. **26**O último inimigo a ser anulado é a morte. **27**"Porque todas as coisas sujeitou debaixo dos seus pés."¹⁶ **17**Quando, pois, diz que todas as coisas têm sido sujeitadas, é óbvio, que é excetuado o que lhe sujeitou todas as coisas. **28**Quando, pois, lhe são sujeitas todas as coisas, então também ele, o Filho, será sujeito aquele que lhe sujeitou todas as coisas, para que Deus seja tudo em todos¹⁸.)

29Caso contrário¹⁹, que farão os que são batizados em lugar dos²⁰ mortos? Se absolutamente²¹ mortos não são ressuscitados, por que também são batizados em lugar deles? **30**Por

¹¹ 'serão feitos vivos': No grego, um verbo só.

¹² Ou: 'classe'. O termo grego usado aqui é proveniente da linguagem militar e indica uma 'companhia / uma divisão' de soldados.

¹³ O.m. omitem 'o', tendo somente 'de'.

¹⁴ Ou: 'extradita'.

¹⁵ O grego usa aqui um artigo para 'Deus e Pai'. Poderíamos traduzir: 'ao que é Deus e Pai'. Assim o grego une debaixo do mesmo artigo duas qualidades da mesma pessoa nesse versículo. Traduzir 'a Deus, o Pai' ou ainda 'a Deus, ao Pai', teria a desvantagem que alguns fazem disso a base para ensinar que somente o Pai é Deus — que em absoluto não é o sentido desse versículo e tampouco seria verdade, pois rebaixaria a pessoa do Filho e do Espírito Santo.

¹⁶ Sl 8:7<6>.

¹⁷ A.m. iniciam v. 27 aqui.

¹⁸ Ou: 'tudo em todas as coisas'. Ambos os pensamentos são incluídos.

¹⁹ No grego, uma palavra só. Ou: 'de outra forma / de outra maneira'.

²⁰ 'em lugar de': Essa palavra grega (no grego, uma palavra só), em algumas circunstâncias, de fato pode significar 'a favor de / com vistas a / a vantagem de'. Por isso alguns interpretam essa expressão de forma equivocada. Como todas as Escrituras não apóiam em lugar nenhum a possibilidade de salvação depois da morte, interpretando ou traduzindo esse texto nesse sentido seria estar em contradição com as demais Escrituras. Por isso, aqui somente pode significar 'no lugar de'. Esse significado temos, por exemplo, também claramente em Filemom 13. Como Paulo emprega linguagem militar (veja v. 23), a figura empregada aqui é a de uma unidade militar em combate, cujos combatentes ativos e mortos na batalha são substituídos por outros que ocupam os seus lugares e combatem 'em lugar deles', ou seja 'em lugar dos mortos'. Assim em todo o capítulo.

²¹ Ou: 'em geral / universalmente'.

que também nós nos pomos em perigo¹ a cada hora? **31**Diariamente morro,² pelo gloriar³ por sua causa⁴, que tenho em Cristo Jesus, nosso Senhor.

32Se, segundo a maneira dos homens, combati contra feras⁵ em Éfeso⁶, que era o proveito para mim, se mortos não são ressuscitados? “Comamos e bebamos, porque amanhã morreremos.”^{7,8} **33**Não sejais seduzidos⁹: Más relações¹⁰ corrompem bons¹¹ costumes. **34**Tornai-vos justamente¹² sóbrios¹³, e não pequeis, porque alguns são ignorantes¹⁴ quanto a Deus; para vergonha vo-lo digo.

35Mas alguém dirá: Como são ressuscitados os mortos? Com que tipo de corpo virão? **36**Estulto! O que tu semeias, não é feito vivo¹⁵, se não morrer.

37E o que semeias – não semeias o corpo que será¹⁶, mas um grão nu, seja de trigo ou de alguma das demais sementes. **38**Deus, pois, lhe dá um corpo assim como quer, e a cada uma das sementes o seu próprio corpo. **39**Não toda carne é a mesma carne; mas outra, de fato, a de homens; outra, pois, a carne de gado¹⁷; outra, pois, a carne de aves; outra, pois, a carne de peixes. **40**E há corpos celestes¹⁸ e corpos terrestres; mas outra¹⁹ é, de fato,

¹ ‘nos pomos em perigo’: No grego, um verbo só.

² O.m. acrescentam: ‘irmãos’.

³ Veja Romanos 3:27 (‘jactância’), nota de rodapé.

⁴ ‘por sua causa’: No grego, uma palavra só.

⁵ ‘combati contra feras’: No grego, um verbo só. Usado geralmente para descrever as lutas dos gladiadores nas arenas dos circos romanos.

⁶ ‘Éfeso’: ‘permitido / cidade de prazeres’.

⁷ Is 22:13.

⁸ Ou: ‘... , que era o proveito para mim? Se mortos não são ressuscitados, ‘comamos ...’.

⁹ Ou: ‘enganados’.

¹⁰ Ou: ‘conversações’, i.e. ‘todo tipo de má relação social / de má convivência’.

¹¹ Ou: ‘decentes / éticos / honráveis / respeitáveis’.

¹² I.e.: ‘de forma / de maneira justa’.

¹³ ‘tornai-vos sóbrios’: No grego, um verbo só.

¹⁴ Lit.: ‘têm ignorância de’. A seriedade disso se mostra, quando levamos em conta que a palavra grega indica também a ‘ignorância voluntária’, ou seja, uma ‘ignorância contra melhor saber’. Não se trata de um desconhecimento, uma ignorância por não conhecer os fatos, mas sim de um ‘não querer saber’.

¹⁵ ‘feito vivo’: No grego, um verbo só.

¹⁶ Ou: ‘que nascerá / que se formará / que chegará a ser’.

¹⁷ Ou: ‘animais domésticos’ em contraste com os animais silvestres.

¹⁸ Ou: ‘celestiais’.

¹⁹ A palavra grega usada para ‘outra’ no v. 40 implica em ser ‘diferente em qualidade’, enquanto a palavra usada para ‘outra’ no v. 39 apenas coloca um ao lado do outro,

a glória dos celestes; outra, pois, a dos terrestres.

41Outra glória é a do sol, e outra a glória da lua, e outra a glória das estrelas, porque estrela difere de estrela em glória. **42**Assim também é a ressurreição dos²⁰ mortos. É semeado em corrupção, é ressuscitado em incorrupção; **43**é semeado em desonra²¹, é ressuscitado em glória; é semeado em fraqueza, é ressuscitado em poder; **44**é semeado um corpo natural²², é ressuscitado um corpo espiritual. Se²³ há²⁴ um corpo natural, também há um espiritual. **45**Assim também está escrito: “O primeiro homem, Adão, chegou a ser alma vivente”²⁵; o último Adão chegou a ser um espírito vivificante. **46**Mas não era primeiramente o espiritual, mas o natural, depois o espiritual. **47**O primeiro homem era da²⁶ terra, do pó²⁷; o segundo homem²⁸ é do²⁹ céu. **48**Qual o do pó, tais também são os do pó; e qual o celestial, tais também são os celestiais. **49**E assim como portávamos a imagem do que é do pó, portaremos também a imagem do celestial.

50Isto, pois, digo, irmãos: que carne e sangue não podem³⁰ herdar o reino de Deus, nem herda a corrupção a incorrupção.

51Vede, vos digo um mistério: Não todos dormiremos; todos, pois, seremos transformados, **52**em um momento³¹, em um piscar³² de olhos,

distinguindo em quantidade, mas não em qualidade. Isso também é assim no v. 41. É um exemplo para a exatidão da Palavra de Deus.

²⁰ Aqui não é ‘dentre’, mas ‘dos’, porque todos os mortos ressuscitarão, não somente os crentes; assim a afirmação feita nesse versículo se aplica a todos. Isso é compatível com o ensino das Escrituras, porque aqui não fala de ‘vida eterna’, mas apenas do fato da ‘ressurreição física’ dos mortos, sem definir o seu destino em particular. A situação particular quanto aos crentes falecidos está em foco novamente nos próximos versículos.

²¹ Ou: ‘infâmia’.

²² Ou: ‘psíquico’, i.e. ‘caracterizado e dirigido pela alma’; assim sempre nesse capítulo.

²³ O.m. omitem ‘se’.

²⁴ Lit.: ‘está’. Assim em todo o versículo.

²⁵ Gn 2:7.

²⁶ I.e.: ‘de dentro da’.

²⁷ No grego, um adjetivo. Assim sempre nos próximos versículos.

²⁸ O.m.: ‘o segundo homem, o Senhor,’.

²⁹ I.e.: ‘de dentro do’.

³⁰ A.m.: ‘pode’.

³¹ Lit.: ‘átomo’, i.e. ‘um espaço de tempo inimaginavelmente pequeno’.

³² Ou: ‘relance’.

junto do último trombone¹; porque a trombone soar², e os mortos serão ressuscitados incorruptíveis, e nós seremos transformados. **53** Porque é necessário este corruptível vestir-se de incorrupção e este mortal vestir-se de imortalidade. **54** Quando, pois, esse corruptível se vestir de incorruptibilidade e esse mortal se vestir de imortalidade, então cumprir-se-á³ a palavra escrita: “Tragada foi a morte em⁴ vitória”⁵. **55** “Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde, ó morte, o teu aguilhão^{6?7”8} **56** O aguilhão da morte, pois, é o pecado; o poder do pecado, pois, é a lei. **57** A Deus, pois, graças, que nos dá a vitória por nosso Senhor Jesus Cristo! **58** Portanto⁹, meus amados irmãos, sede¹⁰ firmes¹¹, imóveis, sempre abundantes¹² na obra do Senhor, sabendo que a vossa labutação¹³ não é vã no Senhor.

16 Referente, pois, à coleta para os santos: Como¹⁴ ordenei às igrejas da Galácia¹⁵, assim também fazei vós. **2** No primeiro dia da semana, cada um¹⁶ de vós, de sua parte¹⁷, ponha de lado¹⁸, economizando¹⁹ segundo tiver prosperado²⁰, para que não, quando for, aconteçam coletas. **3** Quando, pois, tiver chegado,

¹ Ou: ‘trombeta’.

² ‘a trombone soar’: No grego, um verbo só: ‘tromboneará’.

³ Ou: ‘sucederá / acontecerá’.

⁴ I.e.: ‘para dentro de’.

⁵ Is 25:8.

⁶ Ou: ‘aguilhada’. Era uma vara com ponta aguda usada para guiar um animal assim como se usa, por exemplo, um chicote. Assim também no v. 56.

⁷ O.m.: ‘Onde está, ó morte, o teu aguilhão? Onde, ó hades, a tua vitória?’.

⁸ Os 13:14.

⁹ Ou: ‘por conseguinte / por isso’.

¹⁰ Ou: ‘chegai a ser’.

¹¹ Ou: ‘imutáveis’.

¹² Lit.: ‘abundando’; no grego, o participio do presente.

¹³ Não é um simples ‘trabalho’, mas sim um ‘esforço’, um ‘trabalho extenuante, árduo e cansativo’.

¹⁴ I.e.: ‘exatamente igual / assim como’.

¹⁵ Por ter vários nomes nesse capítulo, recomendamos consultar um bom dicionário quanto ao significado dos mesmos.

¹⁶ ‘cada um’: No grego, uma palavra só.

¹⁷ Ou: ‘por si’.

¹⁸ ‘ponha de lado’: No grego, um verbo só. Embora esse verbo signifique geralmente ‘pôr / colocar’, ele também é usado como termo da linguagem econômica no sentido de ‘depositar’.

¹⁹ I.e.: ‘entesourando / amontoando como tesouro / guardando como se guarda um tesouro’.

²⁰ Ou talvez: ‘tiver lucrado’.

a quem aprovardes²¹, estes enviarei com cartas²² para levarem a vossa dádiva²³ para Jerusalém. **4** Se, pois, for apropriado ir também eu, comigo irão.

5 Irei, pois, para vós, quando tiver passado por Macedônia, porque estou passando por Macedônia. **6** Talvez, pois, ficarei convosco ou também invernarei, para que vós me acompanheis²⁴ aonde quer que viajar. **7** Porque não quero ver-vos agora de passagem, porque espero²⁵ ficar algum tempo convosco, se o Senhor o permitir. **8** Ficarei, pois, em Éfeso até ao Pentecostes, **9** porque uma porta se me abriu, grande e eficaz, e adversários há muitos.

10 Se, pois, Timóteo for, vede que destemidamente²⁶ esteja convosco, porque trabalha na obra do Senhor como também eu.

11 Ninguém, então o despreze. Acompanhai-o, pois, em paz, para que venha para mim, porque o estou aguardando com os irmãos. **12** Refrente, pois, a Apolo, o irmão, roguei-lhe muito, para que fosse para vós com os irmãos; e absolutamente não era sua vontade de ir agora; irá, pois, quando tiver tempo oportuno²⁷.

13 Vigiai, estai firmes²⁸ na fé; sede varonis, sede fortes²⁹! **14** Todas as vossas coisas aconteçam em amor.

15 Admoesto-vos³⁰, pois, irmãos: Conheceis a casa de Estéfanos, que é as primícias³¹ da Acaia, e se ordenaram³² a si mesmos aos santos em¹

²¹ I.e.: ‘considerardes competentes após terdes provado’.

²² Pode-se ler: ‘... a quem aprovardes por cartas, a estes enviarei’.

²³ Ou: ‘graça’. I.e.: ‘aquilo que é uma expressão de graça / a prova de graça recebida / aquilo que corresponde à graça’. Também implica no pensamento, de que não se espera nada em troca daquilo que é dado.

²⁴ Ou: ‘encaminheis / suprais / equipeis’. Assim também no v. 11.

²⁵ O.m.: ‘...passagem; espero, pois,’.

²⁶ I.e.: ‘sem temor / sem medo / impavidamente’.

²⁷ Ou: ‘propício / favorável’. ‘tiver tempo oportuno’: No grego, um verbo só.

²⁸ ‘estai firmes’: No grego, um verbo só.

²⁹ ‘sede varonis’ e ‘sede fortes’: No grego, um verbo só respectivamente. ‘sede fortes’: ou: ‘fortalecei-vos / avigoraí-vos’.

³⁰ Ou: ‘exorto-vos / encoraja-vos / consolo-vos’.

³¹ No grego, no singular (o primeiro fruto).

³² Eles se designaram para isso, se decidiram para isso, se nomearam para isso, assim como um oficial ao seu regimento. A família de Estéfanos se dedicou a si mesmo completamente aos santos, se entregou completamente aos santos com a

serviço —, **16** para que também vós vos sujeiteis a tais² e a cada um que coopera e labuta. **17** Alegro-me sobre a vinda³ de Estéfanos e Fortunato e Acaico; porque estes supriram⁴ a vossa falta⁵. **18** Porque refrescaram⁶ o meu espírito e o vosso; reconheci, pois, aos tais.

19 Saúdam-vos as igrejas da Ásia. Saúdam-vos⁷ muito no Senhor Áquila e Priscila⁸ com a igreja em⁹ sua casa. **20** Saúdam-vos os irmãos todos. Saudai uns aos outros com¹⁰ ósculo santo.

21 A saudação da *minha* mão, de Paulo. **22** Se alguém não ama¹¹ o Senhor [Jesus Cristo], seja anátema¹². Maranata¹³! **23** A graça do Senhor Jesus [Cristo] seja convosco! **24** O meu amor seja com todos vós em Cristo Jesus! [Amém.]

finalidade de servi-los. Eles não se dedicaram ao serviço em si, mas às pessoas, aos santos e isso para servir.

¹ Ou: 'para'.

² I.e.: 'pessoas com essas características'. Assim também v. 18.

³ I.e.: 'a vinda com vistas a e como início da presença da pessoa'.

⁴ Ou: 'completaram / preencheram'.

⁵ I.e.: 'a ausência e conseqüente falta física dos coríntios'.

⁶ Veja nota de rodapé Mt 11:28 ('descanso').

⁷ A.m.: 'Saúda-vos'.

⁸ A.m.: 'Prisca'.

⁹ Ou: 'junto de'.

¹⁰ Lit.: 'em'.

¹¹ Grego 'φιλεω'.

¹² I.e.: 'maldito'.

¹³ I.e.: 'O Senhor está vindo / O Senhor venha'; do aramaico.